



# TREIZE ETOILES

REFLETS DU VALAIS

14<sup>e</sup> année, N° 12, Décembre 1964, Frs. 1.50



# LANCIA

**vous présente ses nouveaux modèles 1965**



**La nouvelle**

## **FULVIA 2 C**

4 portes, 4-5 places, 4 cylindres en V de 1091 cmc., traction avant, freins à disques sur les 4 roues, 145 kmh.

**Fr. 10 950.—**

## **FLAVIA**

Berline 4 portes, 5-6 places, 1800 cmc., 9/92 CV, 160 kmh.

Coupé 2 portes, 4-5 places, 1800 cmc., 9/92 CV, 175 kmh.

**Deux voitures qui ne craignent pas l'hiver grâce à leur tenue de route et leur adhérence parfaite par pluie et neige dues à la traction avant.**

**Garanties, sans limitation de kilométrage : 12 mois.**

**CONFORT**

**SILENCE**

**SÉCURITÉ**

Demandez un essai à l'agence générale pour le Valais :

**TRIVERIO Frères**

**SIERRE** Téléphone 027 / 5 14 36  
**MARTIGNY** Téléphone 026 / 6 16 16

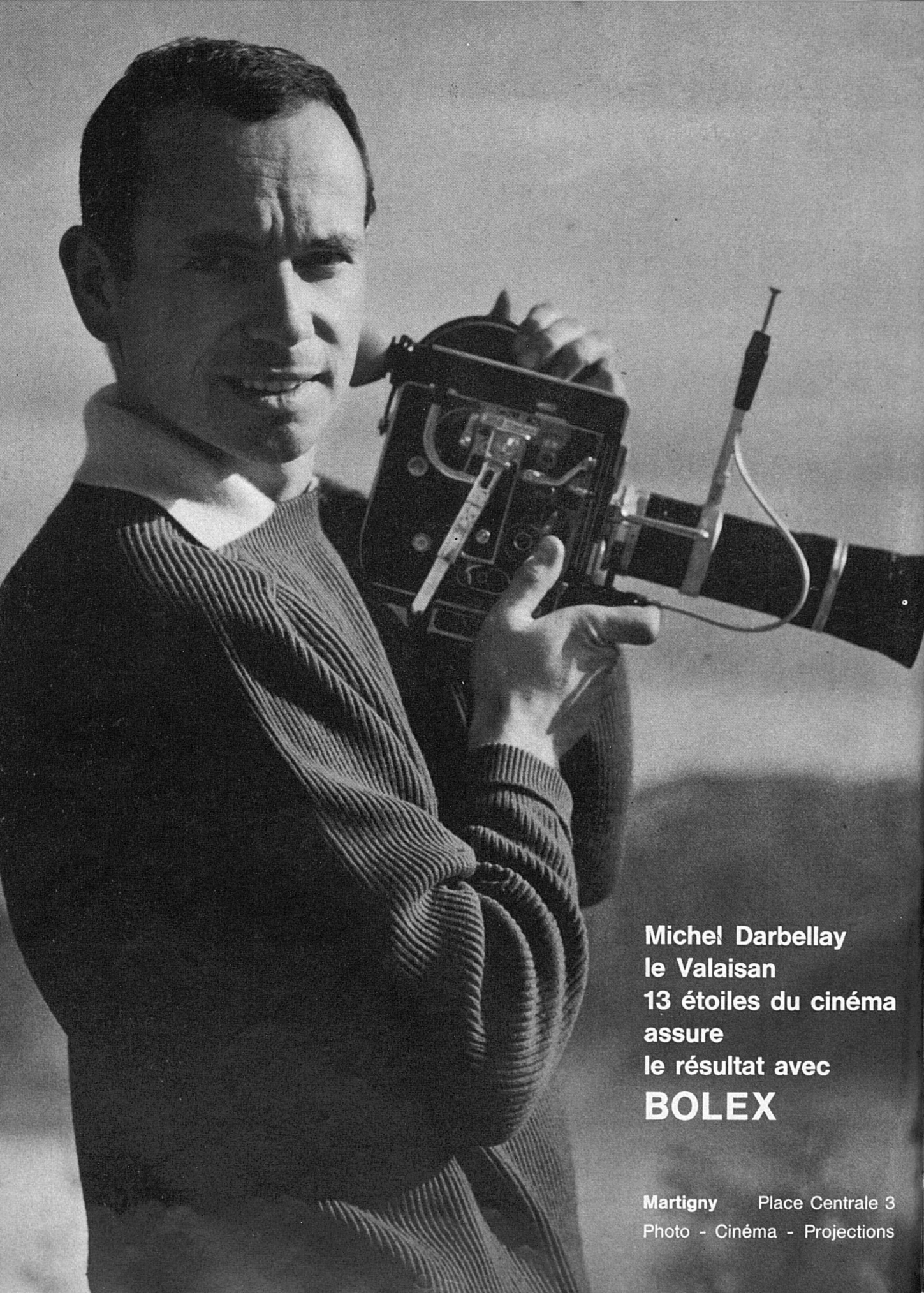
GARAGE INTERNATIONAL







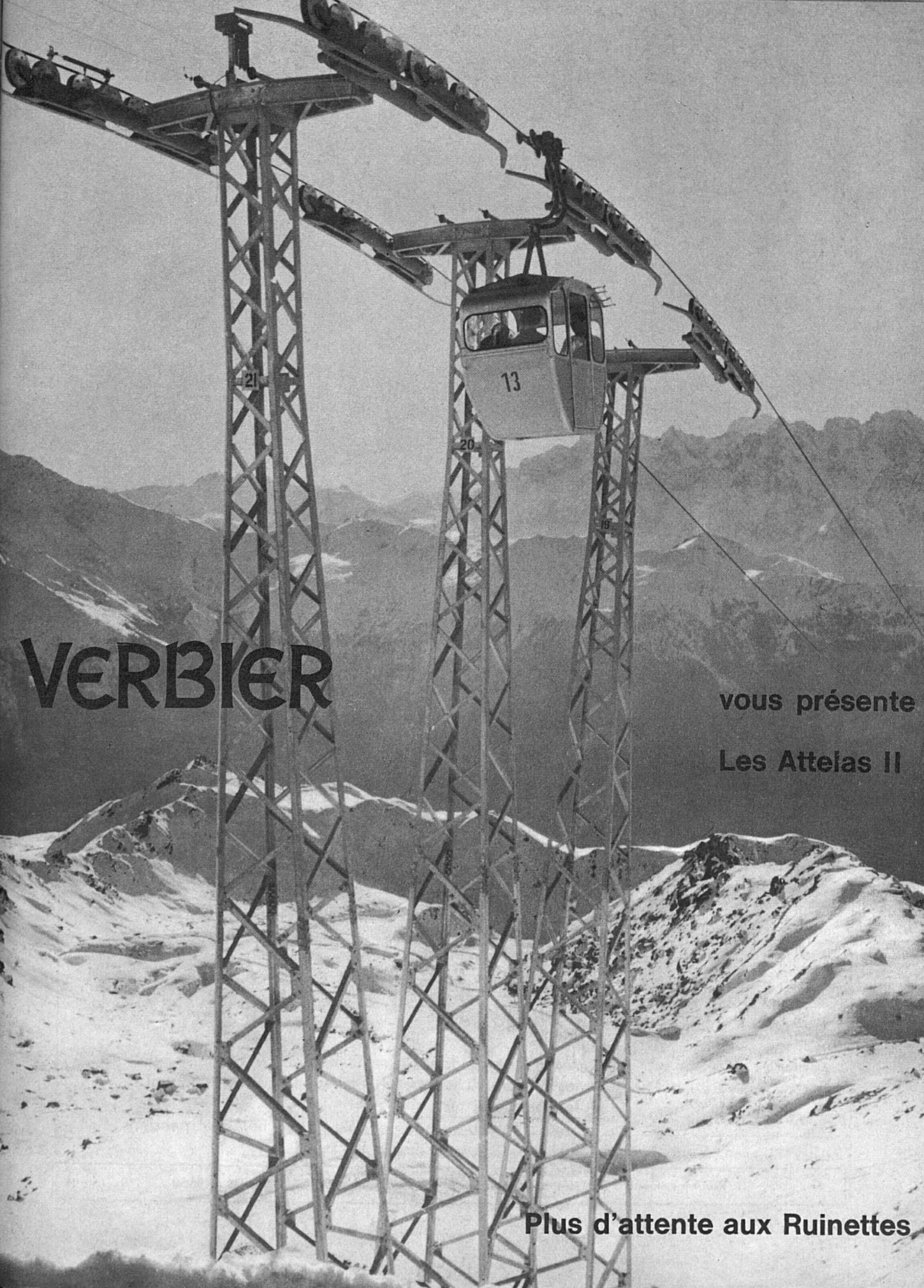
*Zermatt — Frohe Weihnachten und ein gesegnetes Neujahr*



**Michel Darbellay**  
**le Valaisan**  
**13 étoiles du cinéma**  
**assure**  
**le résultat avec**  
**BOLEX**

**Martigny**      **Place Centrale 3**  
**Photo - Cinéma - Projections**





**VERBIER**

**vous présente**

**Les Attelas II**

**Plus d'attente aux Ruinettes**



# Ovronnaz - Mayens-de-Chamoson

## Hiver :

*Le ski au soleil, à 20 minutes de la plaine*

Avec

**Le nouveau téléski de La Chaux**

**Le télésiège d'Odonna**

**Le téléski de Morthey**

**Le téléski de Creux-de-Li**

Abonnement général valable sur toutes les installations

## Été :

Magnifiques buts de promenades et d'excursions :  
les Muverans, la cabane Rambert, le col du Fenestral,  
le Chavalard, etc.

Séjour agréable, repos et calme dans hôtels et pensions

Renseignements : Sociétés de développement, téléphone 027 / 4 71 40 - 026 / 6 03 30





# *Au soleil méridional de* SION

## **Centre idéal du ski**

**Le jour :** à 30 minutes en car des plus beaux champs de ski : Montana - Crans - Thyon Veysonnaz - Nendaz - Evolène - Nax - Anzère (Ayent)

**Vols sur les Alpes**

**Atterrissages sur glaciers**

Saint-Théodule - Zermatt

**Le soir :** visite des carnotzets sédunois, dégustation des spécialités valaisannes, patinoire artificielle, matches de hockey, cinémas, dancing.

**Renseignements :** Office du tourisme de Sion et environs, Sion, téléphone 027 / 2 28 98

**Liste des hôtels de Sion :** Cerf - Gare - Continental - Midi - Nikita - Touring - Soleil  
Auberge du Pont-de-la-Morge. — **Garnis :** France - Elite - Matze - 13 Etoiles

# Sierre

*Tous les sports à 30 minutes*

*Été : tennis, natation, canotage,  
pêche, équitation*

*Hiver : patinoire artificielle, ski,  
curling*

*Trois campings*

## Hôtels recommandés

**Hôtel Château Bellevue**

5 10 04

**Hôtel Arnold**

5 17 21

**Hôtel Terminus**

5 04 95

**Hôtel de la Grotte**

5 11 04

**Hôtel du Rhône, Salquenen**

5 18 38

**Hôtel Victoria**

5 10 07

**Hôtel garni Le Central**

5 15 66

**Hôtel garni Le Parc**

5 03 96

**Hôtel garni Kronig**

5 05 71

**Pension Villa-Flora**

5 13 27

## Centre commercial et d'affaires

**La Nationale-Vie  
Assurance**  
5 15 20

**Agence immobilière  
J.-P. Meyer & Cie**  
5 01 70

**La Nationale-Incendie  
Assurance**  
5 15 20

**Union de Banques Suisses**  
Avenue Général-Guisan 3  
5 08 21

## Où irons-nous ce soir ?

**Relais du Manoir**  
5 18 96

**Bar du Bellevue**  
5 18 03

**Bar du Bourg**  
5 08 93



## Le chef vous propose

**Restaurant Belvédère**  
5 12 08

**Restaurant du Casino**  
5 16 80

## Les bons vins de Sierre

**Caves Imesch, «Soleil de Sierre»**  
5 10 65

**Clavien, Nouveau Sierre**  
5 12 63

**Vital Zufferey**  
5 04 83





## Super Saint-Bernard

Centre alpin prestigieux  
sur la route du soleil  
Rendez-vous des grands skieurs

**Cette année, nouvelle piste sur le versant  
italien, parcours facile, plein sud, grand soleil**

Renseignements :

Téléphérique Super Saint-Bernard, tél. 026 / 6 91 10 et 6 62 86  
Office régional du tourisme, Martigny, tél. 026 / 6 00 18

Téléphériques à l'entrée suisse du tunnel du  
Grand-Saint-Bernard

20 km. de pistes balisées sur Suisse et sur  
Italie

**L'excursion en vogue :**

### **TOUR DU GRAND-SAINT-BERNARD A SKI**

Montée par télécabine au col Menouve, alt.  
2800 m., descente facile de 9 km. jusqu'à  
Etroubles (Italie), alt. 1280 m., retour via le  
tunnel par les services de cars réguliers

**Nouveau !**

Carte journalière de libre circulation don-  
nant également droit à un transport gratuit  
en car entre Etroubles (Italie) et la gare  
inférieure du téléphérique **Fr. 18.—**

**HOTELS** à Bourg-Saint-Pierre 6 km., Liddes 11 km., Orsières 19 km., Sembrancher 27 km., Champex-Station 29 km.,  
Martigny-Ville 38 km., Verbier-Station 40 km.

*Dites-le avec des diamants...*



Collier en platine serti de brillants

 **Aeschlimann**  
CRANS VALAIS

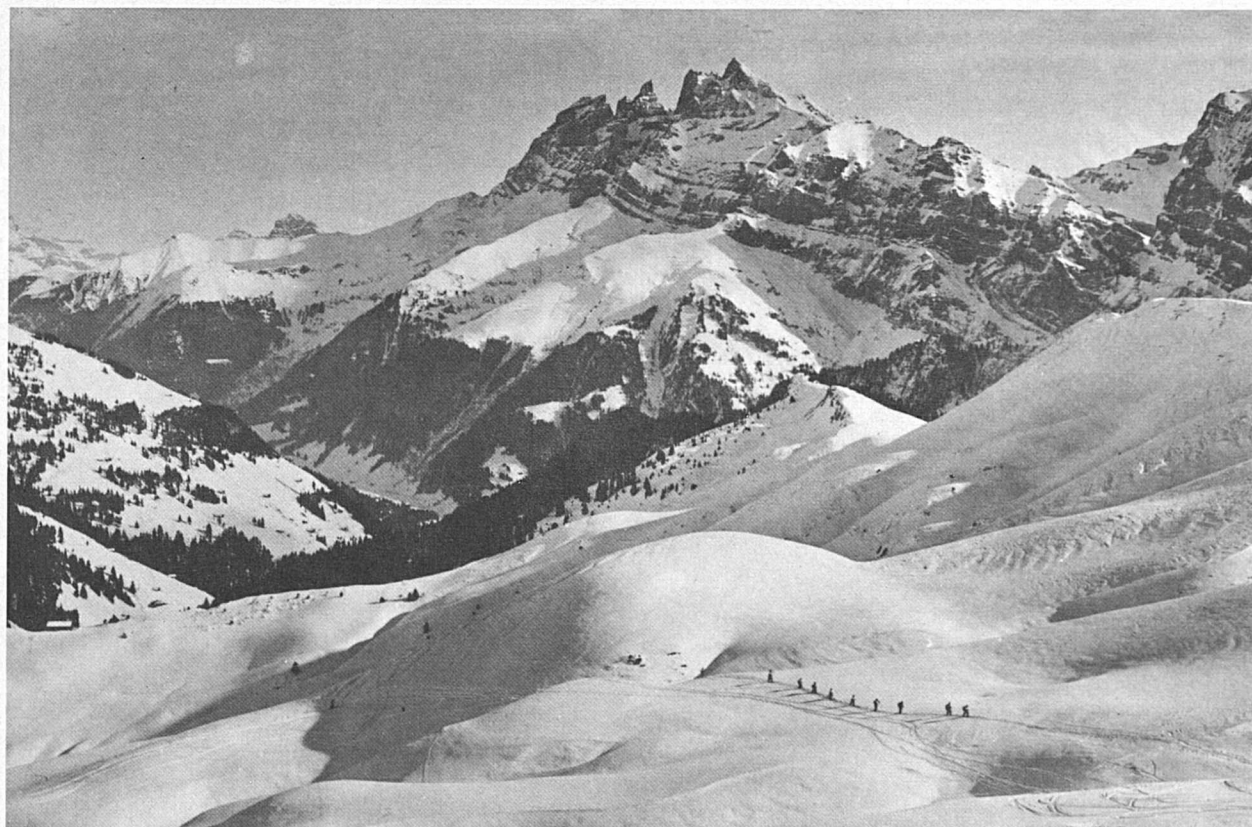




*Montana*  
V E R M A L A

1500 - 2600 m.

Tous les sports de neige et de glace



# CHAMPÉRY PLANACHAUX (1055-1800 m.)

Centre de sports d'hiver dans le Valais pittoresque. Téléferique, skilift, téléski, 2 monte-pentes, Ecole de ski, patinage, curling, hockey, luge. Son nouveau télécabine. Plus d'attente avec les nouvelles installations.

## Chemin de fer AIGLE-OLLON-MONTHEY-CHAMPÉRY

Automotrices confortables et rapides

HOTELS	Lits	Propriétaire	Tél. (025)	Chambre et petit déjeuner	Pension com- plète à par- tir de 3 jours (tout compr.)
de Champéry	80	Marc Défago-Wirz	4 42 45	10.— à 28.—	26.— à 47.—
Suisse	70	Em. et C. Défago	4 42 42	9.— à 25.—	22.— à 40.—
Beau-Séjour	50	Y. Curchod-Avanthey	4 41 60	9.— à 24.—	22.— à 38.—
des Alpes	40	F. Balestra-Trombert	4 42 22	11.50 à 26.50	20.— à 32.50
Parc	50	Famille A. Truffer	4 42 35	7.50 à 11.—	19.50 à 24.50
Berra	40	Famille B. Berra	4 41 68		
<b>PENSIONS</b>					
	Lits				
de la Gare	13	M. Marclay et Sœurs	4 41 29	8.— à 10.50	20.— à 25.50
Rose des Alpes	40	B. Christinat-Avanthey	4 41 18		
Dents-Blanches	30	José Coll	4 41 28		
Les Terrasses	20	R. Monnier-Stettler	4 41 44	7.50 à 10.50	19.— à 23.—
La Paix	12	R. Monnier-Stettler	4 42 84		
Jeannette	15	M. Santandrea	4 42 56		
du Nord	10	M. R. Lana	4 41 26	10.50 à 12.—	18.50 à 20.50
(40 couchettes)					
du Valais (garni)	30	James Exhenry	4 42 33	11.— à 15.50	—
Belle-Roche	15	Famille J. Bellon	4 41 70	10.50 à 12.—	—

### Homes d'enfants, écoles, pensionnats, instituts

**Ecole Alpina.** Etudes, sports, santé. Jeunes gens de 8 à 18 ans. Sections classique, scientifique, commerciale. Cours de vacances.  
Dir. J.-P. Malcotti-Marsily, tél. 025 / 4 41 17

**Home-Ecole Eden.** Pension pour fillettes et garçons dès 3 ans. Séjour de vacances et d'étude. Cures pour enfants délicats.  
Dir. Milles L. Heimgartner et M. Huguenin, institutrices diplômées, tél. 025 / 4 41 36

**Pensionnat Juat (Nyon).** Cours de vacances hiver et été à Champéry, pour jeunes filles de 12 à 20 ans. Courts et longs séjours. Etudes et sports.  
M. et Mme Ch.-P. Juat, tél. 025 / 4 42 77  
— Nyon 022 / 9 52 14

**Divertissements.**  
Bars - Dancings - Restaurants

A partir du 5 janvier, vous bénéficierez des tarifs les plus réduits

Arrangements pour sociétés

Accès à la belle région de Planachaux par téléferique, télécabine et les 7 skilifts

Plus de 100 ans de tourisme

Bureau officiel de renseignements, tél. 025 / 4 41 41



# VALAIS

Le but idéal de vacances des skieurs. Tous les sports d'hiver : pistes de ski pour débutants et champions, patinage, curling, luge, bobsleigh, skijöring, etc.

150 skilifts, 70 téléphériques et télésièges, funiculaires, chemins de fer de sports.



# WALLIS

Das ideale Ferienziel für Skifahrer. Unzählige Wintersportsmöglichkeiten : Skipisten für Anfänger und Rennfahrer. Eisbahnen, Curling, Schlittenfahrten, Bobsleigh, Skijöring usw.

150 Skilifts, 70 Luftseilbahnen und Sessellifte, Seilbahnen, Sportzüge.

Vacances réussies au

## SPORT - HÔTEL VERBIER

Maison très confortable - Situation magnifique - Restaurant - Bar - Cuisine soignée

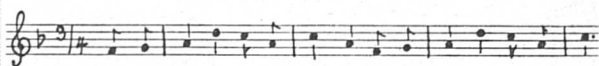
Tél. 026 / 7 13 40

F. Meier

## Finhaut 1237 m.

Vacances  
idéales !  
Soleil  
Neige  
Skilift  
Luge

Bureau de  
renseignements  
Ø 026 / 6 71 80



Quand je pense à mon vil - la - ge La - bas au val d'An - ni - viers

## GRIMENTZ

Alt. 1576 m.

HOTEL



MARENDIA

(ancien Becs-de-Bosson)  
Entièrement rénové

70 lits - Salle de bain, WC privés, radio, téléphone dans toutes les chambres, ascenseur, jardin, etc.

**Prix spéciaux :**  
janvier, février, mars, avril

Direction : G. Staub  
Tél. 027 / 5 51 71

## FOREST- HÔTEL

le plus récent  
des hôtels du  
plateau de  
**MONTANA-  
CRANS**

1500 m. - Vue - Confort - Tranquillité  
E. Rey-Tournier Tél. 027 / 7 16 98

## La Pépinière

ECOLE ALPINE

**MONTANA - VERMALA**

(Valais) Suisse Altitude : 1500 mètres

Case postale 24

Tél. 027 / 5 24 56

**INTERNAT**

Garçons et filles de 6 à 15 ans  
Cours de langues

PROGRAMMES OFFICIELS

## Grächen

der preisgünstige Wintersportort

Rassige Pisten  
3 Skilifte  
Schweiz. Skischule  
Eisbahn

15 Hotels und Pensionen und über  
200 Ferienwohnungen

Verkehrsbureau Grächen : 028 / 4 03 90



## LEUKERBAD (1411 m)

Thermalbad- und Klimakurort im Wallis  
Mit Jahresbetrieb

Modernste mediz. Einrichtungen  
Fachärzte - Gipstherme 51° C.  
Thermal-Schwimmbäder

Badekur kombiniert  
mit Wintersport  
Schweiz. Skischule - Skilifte  
Eisbahn - Curling

Hotels aller Kategorien

**LEUKERBAD** - Seine Geschichte  
Seine medizinische Bedeutung

**Neu !** Reich illustriert Fr. 7.50  
Erhältlich ! Verkehrsbureau

Auskunft und Prospekte :

Verkehrsverein Leukerbad  
Tel. 027 / 5 41 13 3954

# Hotel- und Bädergesellschaft Leukerbad

VS (1411 m)



**6 Hotels - 390 Betten**

**Hôtel des Alpes**

**Hôtel Maison-Blanche**

**Hôtel Grand Bain**

**Hôtel Bellevue**

**Hôtel de France**

**Hôtel Union**

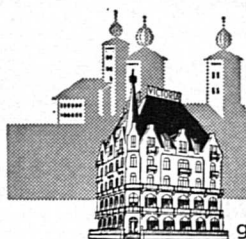
Idealer Badekurort im Gebirge mit  
Thermalquellen von 51° C.  
Privatbadekabinen und Hallenschwimmbad  
in jedem Hotel.

**Heilanzeigen :** Rheuma - Gicht - Nach-  
wirkung von Unfällen - Frauenkrankheiten  
Blutzyrkulation.

**Neu :** « CENTRE MÉDICAL », direkt mit  
den Hotels Maison Blanche - Grand Bain  
verbunden. Spezialarzt **Dr. H. A. EBENER**  
für physikalische Medizin, speziell  
Rheumaerkrankungen, FMH, im Hause.  
Verlangen Sie unsern Prospekt mit Preisliste

**A. Willi-Jobin, Dir.** - Tel. 027 / 5 41 65





HOTEL VICTORIA

gegenüber Bahnhof

Dir. R. Kuonen-de Paoli

Telegr. Victoriaotel - Tel. 028 / 3 15 03

## Wenn Sie ins Wallis fahren, dann nach Brig

am Fusse des Simplons

Wieder eröffnet - Total renoviert

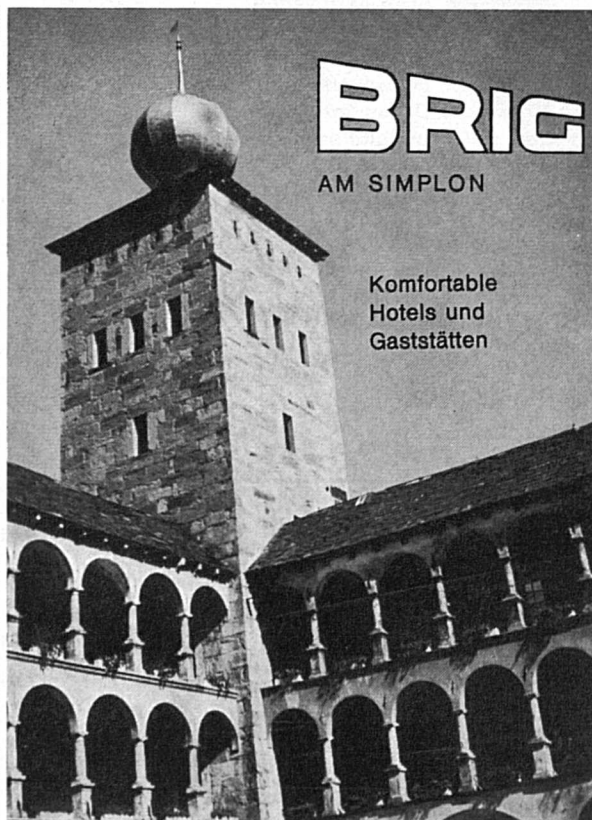
10 Zimmer mit fl. Wasser - 6 Zimmer mit WC  
16 Zimmer mit Dusche - 19 Zimmer mit Bad.

Alle Zimmer mit Radio und Telefon.

Preise Fr. 14.50—30.50 inkl. Frühstück + Bedienung.

**Machen Sie Ferien in Brig und erholen Sie sich in Brigerbad** (6 Autominuten von Brig).

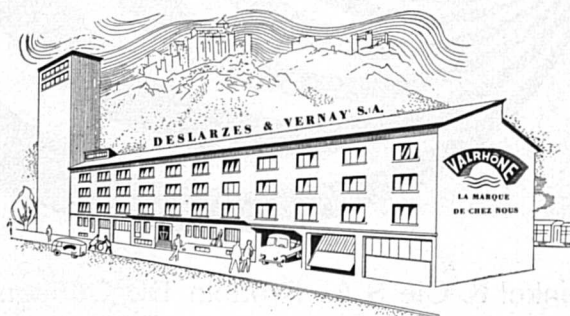
Freiluft - Thermalschwimmbäder (23° - 33°). Europas erstes Grotten-Thermalschwimmbad (36° - 40°). Postautokurse.



**BRIG**

AM SIMPLON

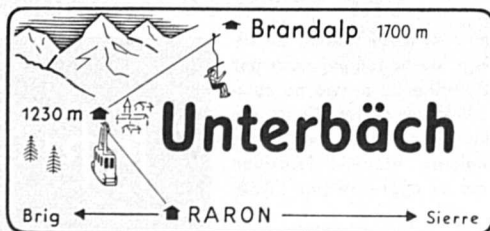
Komfortable  
Hotels und  
Gaststätten



*Le centre  
du ravitaillement valaisan*

**DESLARZES & VERNAY S. A., SION**

Denrées coloniales en gros - Importation



**Valais**

Vous oublierez vos soucis, mais  
vous ne l'oublierez pas.

## Produits de lessive spéciaux efficaces pour vous

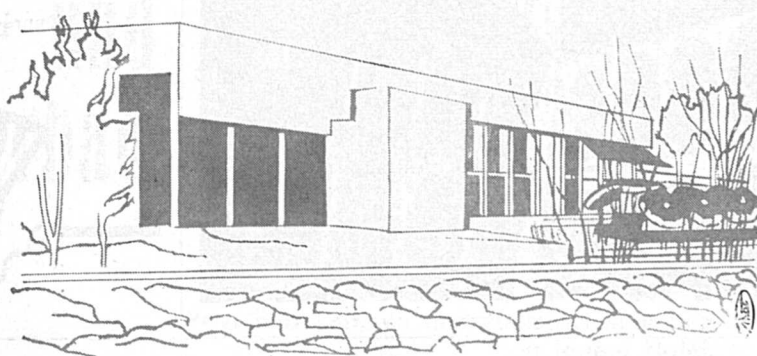


Monolessives:  
**Dixan, Ondi,**  
pour l'eau douce **Alfom**  
Pour prélaver: **Dilo, Pratt**  
Pour laver: **Natril, Omag**  
Produit pour linge fin: **Milda**  
Salopettes: **Pratt**  
Produit de blanchiment: **Pursol**

Henkel modernise la lessive  
et les nettoyages  
des grandes exploitations.  
Programmes de lavage  
individuels et modernes.  
Demandez une étude  
gratuite sans engagement  
pour vous.

1

Henkel & Cie S.A., Pratteln BL, Consommation en gros, Tél. (061) 81 63 31



### Petite ou grande cuisine, une friteuse s'impose :

12 modèles, 60 combinaisons. Automaticité du filtrage de l'huile, du réglage de la température par thermostat. Trop-plein. Contrôle du temps de cuisson. Chauffage accéléré, vidange rapide. Economie d'huile de 40 % et plus. Rendement maximum. Construction solide. Plusieurs brevets. Entretien pratiquement nul. Contrôlé et approuvé par l'ASE. Un an de garantie.

frifri

Au « Centre de l'Hôtellerie » Expo 64

ARO S.A. LA NEUVEVILLE Tél. 038 / 7 90 91 / 92



# TREIZE ÉTOILES

14<sup>e</sup> année, N° 12 Décembre 1964

Paraît le 20 de chaque mois - Organe officiel de l'Association hôtelière du Valais - Fondateur : Edmond Gay - Rédacteur en chef : Bojen Olsommer, Sion, avenue de la Gare, tél. 027 / 2 22 34 - Administration et impression : Imprimerie Pillet, Martigny, tél. 6 10 52. Service des annonces : Valais : Imprimerie Pillet, Martigny ; Suisse romande (sauf Valais) : O. Neumann, Saint-Saphorin s/ Morges ; Suisse allemande : Ruckstuhl-Annoncen, Forchstrasse 99, Zurich 32 - Abonnements : Suisse 18.— ; étranger 25.— ; le numéro 1 fr. 50 - Compte de chèques postaux II c 4320, Sion

## Nos collaborateurs

S. Corinna Bille  
René-Pierre Bille  
Emile Biollay  
Maurice Chappaz  
Marcel Clivaz  
Jean Follonier  
Adolf Fux  
Dr Ignace Mariétan  
Pierrette Micheloud  
Edouard Morand  
Roger Nordmann  
Jean Quinodoz  
Aloys Theytaz  
Pascal Thurme  
Maurice Zermatten  
Gaby Zryd

Vos  
conférences  
Vos rendez-vous  
d'affaires  
**A la Table ronde**  
**CHEZ ARNOLD**  
à Sierre

Dessins de Géa Augsburg et Marc Fatio  
Photos Ruppen et Thurme



## Relais du Manoir

Villa / Sierre J. Zimmermann, gérant  
Centre de dégustation des vins du Valais  
Raclette - Spécialités

## Sommaire

### La marche à l'étoile

Notre conte de Noël : Le rendez-vous de minuit à Conthey  
Noël approche au village, dans la cité et aussi dans la station

Le CAS au service de notre jeunesse

Der SAC im Dienste unserer Jugend

Brigade fête un grand pionnier du tourisme : Alexandre Seiler

Propos d'atelier

Fridolin

En famille avec Mme Zryd : Etrennes 1965

Envol

Une force de la nature : Le chanoine Luc Pont

Chronique de l'UVT

Ecran valaisan

Potins valaisans

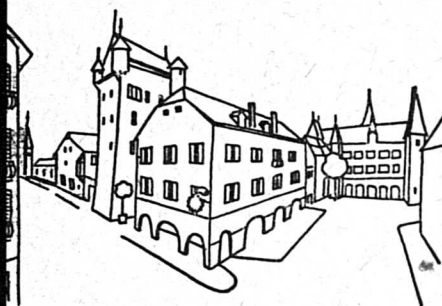
Notre couverture :

« La naissance de l'Enfant Jésus et l'adoration des rois Mages »,  
peinture du « Déserteur »

Hors du canton, tous  
les chemins mènent au



*Fidélité, traditions, force de l'hôtellerie par ses héritages, par sa clientèle et par ses fournisseurs*



## Vins Imesch

Sierre

65 ans de qualité  
au service de l'hôtellerie

### Vos meubles

**réception  
bureau  
direction**

auprès du spécialiste

### Schmid & Dirren S.A.



Organisation de bureau

Marigny-Ville - Tél. 026 / 6 17 06

Etude et projet sur plans ou dans vos bureaux

## Jean Reichenbach-Bagnoud

**Ses tapis vous séduiront**

Orient - Moquette  
Berbères - Bouclés  
sont mieux et moins chers...  
Revêtements de sol en plastique  
Pose de tapis de fond

Imm.  
La Glacière  
SION, Gd-Pont  
Ø 027 / 2 38 58

Le magasin spécialisé dans  
la vente de tapis en Valais

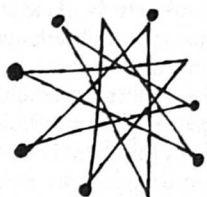
**pour les assurances incendie  
vol, eaux, glaces**



**MOBILIÈRE SUISSE**  
agence générale de Sion



# La mar che à l'é toi le



Les rois Mages furent les premiers touristes. Ils voyageaient en caravane de luxe, emportant de l'or, de l'encens, de la myrrhe. Ils allaient saluer un enfant indigène. Autour de cet Enfant se développa un certain tourisme populaire, missionnaire. Les Apôtres furent d'ailleurs les Anglais de l'époque.

Au Concile, Mgr Garneri, évêque de Suse en Italie, parlant au nom de quatre-vingt-quatre de ses collègues d'Europe, d'Asie et d'Amérique latine, nous a parfaitement compris.

« Le tourisme, a-t-il déclaré, est une suite de l'Incarnation. Le schéma 13, le schéma sur la liberté religieuse doit en parler, le contraire serait extrêmement fâcheux. Pas d'« aggiornamento » sans tourisme. Car le tourisme est un instrument de dialogue. »

Nul ne saurait mieux dire. Il ne nous reste qu'à ajouter à l'intention de nos fervents hôteliers en leur rappelant le premier Noël : « Ouvrez largement vos portes, nous allons dire vos grottes mais il s'agit de vos caves bien fournies ! Suivez l'exemple des illustres Seiler, dont on honore la mémoire dans les pages qui suivent. Soyez, comme eux, attentifs à bien recevoir les nouveaux rois Mages. »





# LE RENDEZ-VOUS DE MINUIT A CONTHEY

★★★★★★★★★★

Un soir d'automne, alors que la pluie et le vent tambourinaient contre la vitre, j'étais assis les pieds au chaud devant ma cheminée où flambaient quelques bûches, et je rêvais en regardant le reflet des flammes danser dans la pièce. Sur les vieux cuivres cou-raient des feux-follets. Un éclat plus vif encore animait la glace d'un meuble d'acajou appelé bonheur-du-jour, témoin d'un autre âge.

Soudain — était-ce la chaleur qui avait fini par soulever le bois, ou une fantaisie de l'éclairage ? — entre la glace et le cadre, je crus voir un filet blanc qui s'insérait là comme un corps étranger. Curieux et désœuvré, j'approchai. je tâtai. Oui, c'était bien un papier plié qui montrait sa tranche. Mais impossible de l'extraire. Je démontai alors la glace avec précaution, et quelle ne fut pas ma surprise en découvrant que le filet de papier mince n'était que l'extrémité d'une grosse enveloppe cachée derrière la glace, une enveloppe scellée et fort ancienne. Quel était ce message qui pouvait avoir attendu là une centaine d'années et plus peut-être, puisque ce meuble de famille occupait cette même place, intouché depuis plusieurs générations ? Fasciné, je m'attardais à palper et à soupeser cette lettre avant de l'ouvrir. Elle était lourde et craquelée, déformée, épaissie en son milieu par un objet pesant.

Les bûches crépitaient dans l'âtre, les flammes fusaient sur les bouilloires de cuivre et semblaient dire : dépêche-toi, dépêche-toi...

Gauchement je déchirai le papier. Il en tomba une petite bourse en mailles d'acier rouillé contenant quatre pièces d'or à l'effigie d'un Louis XVIII débonnaire et lustré, plus la lettre émanante que voici :

« Qui que tu sois, toi qui trouveras ce mot que j'écris au soir de Noël 1830, prie pour moi et prie pour Françoise, ma bien-aimée. Elle est morte,





et moi je n'en ai plus pour longtemps. C'est une nuit de Noël (jadis), que j'ai rencontré ma Françoise, dans l'église de Conthey. Elle était la fille du boulanger, et c'est de ce soir-là que date mon grand, mon seul amour. Comme je ne puis y retourner moi-même, je te demande d'aller un soir de Noël à l'église de Conthey. Il y a des voitures à chevaux qui partent chaque deux heures de Sion. Et dans cette église, au milieu de l'assistance recueillie, prie pour Françoise, et prie pour moi. Puis, en sortant, distribue des croissants au chocolat aux enfants, comme elle le faisait. Qu'elle était jolie, dans ses atours campagnards, une petite croix d'or brillant sur sa poitrine, un châle de soie drapé autour de son cou gracieux... Prends cet or et fait le voyage ; exauce mon vœu. »

Très troublé par cet appel d'outre-tombe, je me jurai de l'exaucer. Et voici comment, Noël dernier, j'arrivai en Valais dans mon attelage, non par des chevaux comme le voulait la supplique, mais bien entendu des chevaux-vapeur ; voici pourquoi j'assistai à la messe de minuit dans la vieille église de Conthey, doucement illuminée, au milieu d'une foule recueillie et transfigurée.

Des vieux, en costume de drap noir, accompagnés des femmes vêtues de soie, dodelinaient de la tête. Des filles en costume du pays, portant au cou la croix sur un châle aux reflets changeants, souriaient, par-delà les cierges de l'autel, à leurs amours.

Charmante Françoise, que j'évoquais à cette heure, et son cavalier dont j'ignorais jusqu'au nom...

Et grande fut la surprise à tous quand, m'étant levé un peu avant la fin de l'office, je passai à travers les bancs pour distribuer aux enfants mes croissants au chocolat, comme Françoise l'avait fait, il y a bien longtemps, sous les yeux de son bien-aimé...

Pierre Scordel.





# NOËL

## APPROCHE

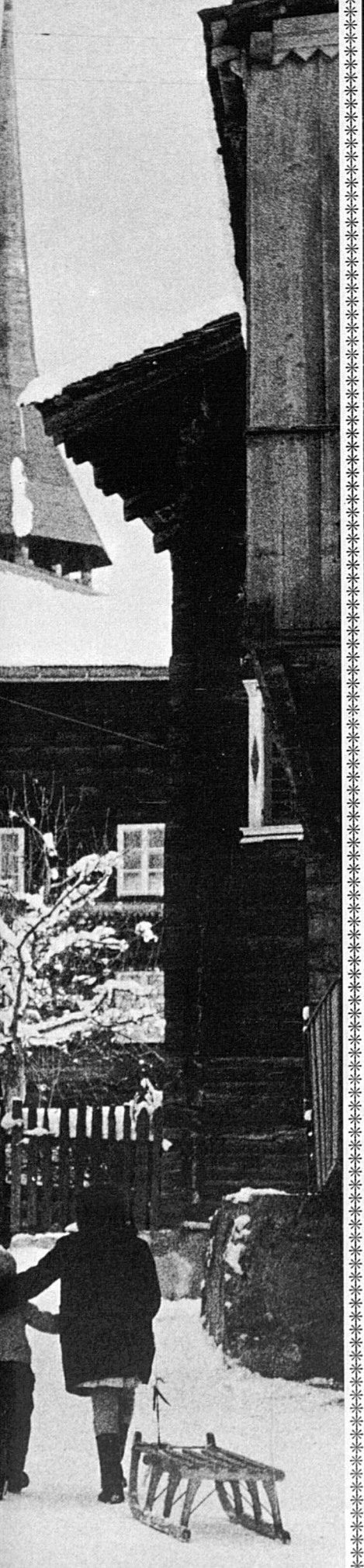
## AU VILLAGE

Atmosphère de fêtes dans nos hameaux ouatés où chacun, de l'enfant à l'aïeul, attend le Père Noël. Mais le plus beau cadeau, c'est encore la neige...

\*\*\*\*\*

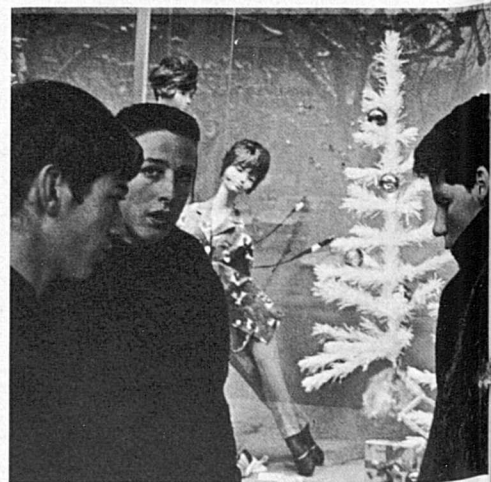








# DANS LA CITÉ







\*\*\*\*\*

C'est le grand branle-bas de fin d'année, les villages qui descendent faire leurs emplettes, les magasins pris d'assaut. L'arbre de Noël sera bien garni !

\*\*\*\*\*

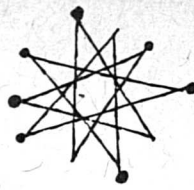




**ET AUSSI  
DANS LA STATION**

D'un bout à l'autre du Valais, à l'étage des sports d'hiver, plus un lit de libre. Noël blanc, notre Noël en Valais, pour le skieur de tout âge.





## Le CAS au service de notre jeunesse      Der SAC im Dienste unserer Jugend

Sur le plan de l'alpinisme, l'année 1965 ne sera pas identique aux précédentes. Chacun sait que l'on célébrera le centième anniversaire de la première ascension du roi des Alpes, le Cervin, par l'Anglais Whymper. Les manifestations cantonales, nationales et même internationales seront nombreuses en mémoire de ce vaillant alpiniste.

Depuis toujours, le CAS s'est dépensé pour une bonne instruction des montagnards. Fidèle à ce principe, la section Monte-Rosa organisera précisément en 1965, en collaboration avec l'école fédérale de gymnastique et de sports et les intéressés de la commune d'Evolène, un centre d'instruction alpine pour les jeunes de seize à vingt-deux ans. Il va de soi que les dix cours, patronnés par les autorités cantonales, communales et les milieux touristiques du Valais, et qui auront une durée de six jours, seront dirigés par des guides patentés et que, de ce fait, toute garantie est d'ores et déjà assurée quant à la sécurité des participants tout comme à la qualité de l'instruction.

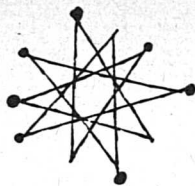
Que les jeunes profitent de cette aubaine qui leur est offerte pour se perfectionner dans cette technique alpine. Le souvenir de ce cours restera longtemps gravé dans leur mémoire et ils apprendront, une fois de plus, à apprécier la victoire sur nos géants, mais avant tout la maîtrise de soi-même, sans aucun doute la plus belle satisfaction que peut ressentir un alpiniste, un homme.

« Treize Etoiles » félicite vivement les initiateurs de ce cours qui contribuent ainsi grandement, non seulement au développement technique de nos fervents alpinistes, mais aussi, et surtout à la formation physique et morale de la jeunesse suisse et étrangère.

Glücklicherweise ziehen unsere Alpen immer mehr Jugendliche in ihren Bann. Wie bekannt, wird 1965 das hundertjährige Jubiläum der Erstbesteigung des Matterhorns durch den Engländer Whymper gefeiert. Bedeutende kantonale, nationale und auch internationale Veranstaltungen sind vorgesehen, um dieses Grossereignis in würdigem Rahmen zu begehen.

Seit jeher hat sich der SAC für eine weitgehende Ausbildung der Bergsteiger eingesetzt. Diesem Grundsatz getreu, veranstaltet die Sektion Monte Rosa in Zusammenarbeit mit den interessierten Kreisen der Gemeinde Evolène und der Eidgenössischen Turn- und Sportschule alpine Instruktionkurse für Jugendliche im Alter von sechzehn bis zweiundzwanzig Jahren. Selbstverständlich werden die zehn Kurse, welche für eine Dauer von je sechs Tagen vorgesehen sind, und die von den kantonalen und regionalen Behörden sowie von touristischen Kreisen des Kantons Wallis betreut werden, unter der Leitung patentierter Bergführer durchgeführt und bieten so Gewähr für die Sicherheit und für eine gründliche Ausbildung der Teilnehmer.

Zahlreich werden die Jugendlichen sein, die diese einmalige Gelegenheit zur technischen Weiterausbildung benutzen werden. Dieses Erlebnis wird ihnen gewiss in bester Erinnerung bleiben. Nebst gediegener Weiterausbildung in der Bergsteigertechnik, wird es auch für jeden Teilnehmer eine ausgezeichnete moralische und physische Schulung sein. « Treize Etoiles » möchte in diesem Sinne die Initianten dieser Kurse ganz besonders beglückwünschen.



# BRIGUE FETE UN GRAND PIONNIER DU TOURISME

---

# ALEXANDRE \* S \* E \* I \* L \* E \* R \*

Zum Gedenken des vor hundert Jahren im Wegenerhaus in Brig geborenen und 1920 während einer Nationalratssession in Bern verstorbenen Dr. Alexander Seiler fand am 14. November in Brig eine Feier statt, die mit der Einweihung eines von Bildhauer Hans Loretan geschaffenen Brunnens eröffnet wurde, nachdem Moritz Kämpfen, Nationalrat und Stadtpräsident von Brig, die zahlreichen Teilnehmer, darunter eine stramme Gruppe der Bergführergilde von Zermatt, begrüsst hatte und mit dem ihm eigenen Enthusiasmus die enge Verbundenheit des unvergesslichen Hoteliers und Staatsmannes mit der Stadt am Simplon lebendig werden liess.

Sodann würdigte im imposanten Rittersaal des Stockalperschlosses Dr. Werner Kämpfen, Direktor der Schweizerischen Verkehrszentrale und Verfasser der wertvollen Seiler-Biographie, in einer formvollendeten, von Geist und Wärme beseelten, hinreissenden Laudatio Leben und Werk des Gefeierten, der am 6. Januar 1864 als dritter Sohn von Alexander Seiler-Cathrein, dem Begründer der Hotelier-Dynastie Seiler, geboren wurde. Der aus Blitzingen im Goms stammende Vater, der es vom bescheidenen Seifensieder zum « grand seigneur » von Zermatt gebracht, hatte auch dem jungen Alexander die für einen geradezu gigantischen Lebenskampf erforderliche Energie, Zuversicht und Ausdauer mitgegeben. Die Kindheit des jungen Alexander spielte sich wie die seiner zahlreichen Geschwister, darunter die Brüder Josef und Hermann, in Brig und Zermatt ab. Die Gymnasialstudien absolvierte er in Brig, Einsiedeln und Feldkirch. Ueber die Hochschulen von München, Löwen und Limburg kam er nach Heidelberg, wo er sich 1887 den Titel eines Doktors der Rechte erwarb. Auch in monarchisch und aristokratisch orientierten Instituten des Auslandes gab er sich stets als ganzer Schweizer aus und liess sich zur Erhärtung seiner freiheitlichen Gesinnung nicht von demokratischen Extratouren abhalten, sodass sich mancherlei artige Histörchen und Anekdoten um ihn spinnen. Als Rechtspraktikant trat er in das Anwaltsbureau seines Onkels Felix Clausen ein, verbrachte aber die Freizeit mit Alexander Burgener, dem damals bestbekannten Führer, in den Bergen. Gemeinsam unternahmen sie auch die Premiere des Dom durch das grosse Couloir vom Kiengletscher her. Und im Herbst stellten sie den Gemsen nach, wobei es ihnen nichts ausmachte, über die Grenze ins Italienische zu wechseln und dort die fettesten Grattiere zu erlegen und Wildhüter und Grenzer zu foppen. Trotz aller Ungebundenheit erlangte er in Sitten mit Leichtigkeit die Anwalts- und Notariatsurkunde.



*Dans la grande salle du château de Stockalper, le président de la Société suisse des hôteliers, Dr Franz Seiler, fils d'Alexandre Seiler, s'adresse avec émotion aux autorités et à tous ceux qui sont venus à Brigue rendre hommage à la mémoire de l'illustre pionnier né il y a tout juste cent ans. Dans sa langue, notre collaborateur haut-valaisan, l'écrivain A. Fux, dégage le sens de cette commémoration.*







Le cortège, gendarmes en tête, traverse la capitale du Haut-Valais. Notre photo de droite : les Seiler, descendants d'Alexandre, sont partout vivement applaudis sur leur passage.



#### Bauernführer und Verkehrspionier

Als der Vater 1891 starb, übernahm Alexander d.J. die Leitung des bereits bedeutend gewordenen Hotelunternehmens in Zermatt und des Gutsbetriebes in Glis. 1894 verehelichte er sich mit Emeline Willimann, der Tochter des Luzerner Staatsschreibers, in der er eine verständige Gattin und eifrige Mitarbeiterin fand. Als Bauherr und Unternehmer betätigte sich der strebsame Mann fast gleichzeitig in Zermatt und Brig, in Gletsch und am Eggishorn, wohin sich die Fäden Seilerscher Tatenlust überall verzweigten. Aber er war nicht nur Hotelier und Förderer bedeutender Fremdenstationen im Gebirge und muster-gültiger Landwirt in Glis. Plötzlich sprang er so forsch auf die politische Bühne, dass die lendenlahme Aristokraten-Regierung und ihre servilen Lakaien das Gruseln ankam. Als Bauernvertreter zog er in den Grossen Rat ein und forderte die Wiederherstellung der alten Volksrechte wie die Einführung des Referendums und der Gesetzesinitiative. Der reaktionäre konservative Block lehnte die Motion ab. Alexander Seiler aber liess sich dadurch nicht beirren. Als kurz darauf durch den Hinschied von Nationalrat Alfred Perrig dessen Mandat frei wurde, übernahm Seiler die ihm von einer Gruppe Gleichgesinnter ange-tragene Kandidatur. Nun entspann sich ein geradezu historischer Wahlkampf, bei dem sich die Konservativen in ihrer Eigenherrlichkeit nicht anders zu helfen wussten, als den Demokraten von Zermatt mit der Religion





zu bekämpfen. Alle Register der quitschenden Kulturkampf-Orgel wurden gezogen. Kanzel und Regierung übten einen mächtigen Druck auf die Wähler aus, um diesen volkstümlichen Mann, dem sonst nicht beizukommen war, nicht in den Nationalrat einziehen zu lassen. Unter obwaltenden Umständen vermochte Seiler das Mandat nicht auf den ersten Anhieb zu erobern. Doch in der folgenden Maitagung des Grossen Rates konnte er die Unterschriften von nicht weniger als 10 460 Bürgern, die eine Aenderung der Verfassung und die Wiedereinführung der Volksrechte anbegehrten, hinterlegen. Bei den damals annähernd 30 000 Stimmberechtigten des Wallis und der kurz vorangegangenen Niederlage als Nationalratskandidat war dies ein eindeutiger Beweis, wie sich das Volk trotz der konfessionellen Hetze mehr und mehr um Seiler scharte, in dem es den aufrichtigen Demokraten sah, der allein Herz und Gesinnung hatte, um seine Nöte und Bedürfnisse zu begreifen. Und wie ihm dann in der Folge das verdiente Nationalratsmandat doch zugefallen war, hat er sich nicht nur für seinen Heimatkanton eingesetzt sondern für die ganze Schweiz verdient gemacht. Unentwegt bemühte er sich um allgemein gültige wirtschaftliche, kulturelle und politische Belange, vor allem für die Bergbevölkerung und das Verkehrswesen. Dank seiner Initiative erhielt das Oberwallis ein Spital, wurde der Herrensitz der Familie de Werra in der Suste bei Leuk mit Unterstützung seines Bruders Hermann, der inzwischen Staatsrat geworden war, in eine Armen- und Greisanstalt umgewandelt, konnte die

Bauernschule in Visp verwirklicht werden. Mit dem ganzen Einsatz seiner überzeugenden Persönlichkeit erkämpfte er Gesetzesmassnahmen zur Förderung der Landwirtschaft, zur Hebung des Bildungswesens und zum Schutze der Arbeiter. Auch war er einer der Vorkämpfer für die Einführung der Postautokurse auf unseren Alpenpässen und die Schaffung einer Schweizerischen Verkehrszentrale, deren erster Präsident er war. Als Mitinitiant hatte er ferner massgeblichen Anteil an der Errichtung der Schweiz. Hotel-Treuhandgesellschaft.

### Grandezza und Popularität

Wer sich derart fanatisch für die Volksrechte und das allgemeine Wohl einsetzte, durfte füglich ausser mit Parlamentariern und seinen grossenteils aus der englischen High Society stammenden Gästen und internationalen Grössen zu verkehren, auch Knie an Knie mit dem Volk am gleichen Tische sitzen und teilnehmen an dessen Freuden und Festen, wie u. a. bei jenem Hackbrettler-Kongress im Hof des Stockalperschlosses, den Seiler selber organisierte und eröffnete und zwar mit derart scherzhaft zündenden Worten, dass sie in der Ueberlieferung weiterleben und heute noch ein ganzes Volk schmunzeln lassen. Von solchen Köstlichkeiten wurde Seilers strenge Lebenslinie angenehm unterbrochen, wie von den Stunden und Tagen innigsten Gatten- und Vaterglücks.





Als er im Schicksalsjahr 1920 in Bern während einer Nationalsratssession, in deren Verlauf er noch mit aller Energie für die Gebirgsbauern und das Verkehrswesen eingetreten war, eine Motion für wirksamere Bundeshilfe gegen nicht versicherbare Elementarschäden begründet und warm für den Beitritt der Schweiz zum Völkerbund plädiert hatte, plötzlich verschied, ging der Eidgenossenschaft ein Parlamentarier von europäischem Format und dem Walliser Volk der beste Freund und Anwalt verloren. Allgemein war die Trauer; erschüttert stand das Volk an seiner Bahre; unübersehbar war der Zug der Trauernden, die den Toten zum Familiengrab in Glis geleiteten. Heute noch denken die Zeitgenossen voller Verehrung des Mannes, der Autorität und Leutseligkeit verkörperte, dessen Leben und Werk im Volksgedächtnis lebendig geblieben ist.

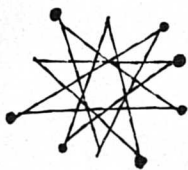
#### Stiftung Dr. Alexander Seiler

Anschliessend an die Laudatio von Dr. Werner Kämpfen und wie zur Krönung der Gedenkfeier orientierte Dr. Franz Seiler über die Stiftung Dr. Alexander Seiler zur Förderung des Krankenpflegeberufes, insbesondere durch Zuschüsse an die Ausbildungskosten einheimischer Nachwuchskräfte. Das Los der Kranken und Bedürftigen zu mildern und die dafür erforderlichen Voraussetzungen zu schaffen und sich somit auch um das nötige Personal zu bemühen, waren Anliegen, die Seiler Zeit seines Lebens

beschäftigten. Besondere Beweise sind dafür das Spital in Brig und das Altersheim in Susten. Bezeichnend für seine humanitäre Denkart war auch die von ihm in die Wege geleitete Hospitalisierung von Krankenschwestern kriegsführender Länder in den Jahren 1915-1917. Man hätte den grossen Toten nicht besser ehren können als mit dieser Stiftung. Um dieses einem dringlichen Bedürfnis entsprechende Hilfs- und Gedenkwerk aufzubauen, haben sich zwei Patronatskomitees gebildet, ein schweizerisches unter dem Vorsitz von Herrn a. Bundesrat Dr. Max Petitpierre und ein spezielles Walliser Gremium, dessen Präsidium der HH. Landesbischof Nestor Adam übernommen hat.

Zum Abschluss der Gedenkfeier in Brig fand Bundesrat Roger Bonvin Worte der Anerkennung für die Familie Seiler und verdankte Schwester Magdeleine Comtesse, als Leiterin der Krankenpflege-Abteilung des Schweizerischen Roten Kreuzes, die Stiftung Dr. Alexander Seiler als ein Werk von nationaler Bedeutung.

Adolf Fux.



Après l'allocution du président de Brigue, M. Maurice Kämpfen, qui a dévoilé l'effigie placée au-dessus d'une élégante fontaine (voir pages précédentes), M. Werner Kämpfen, directeur de l'Office national suisse du tourisme, fait au château de Stockalper un admirable exposé sur l'activité et les mérites d'Alexandre Seiler (photo ci-dessus).

La participation de notre conseiller fédéral, M. Roger Bonvin, prêtait un éclat tout particulier à cette fête (on le voit ci-contre au micro ; devant lui, la tête léonine de M. Maurice Kämpfen ; à l'arrière-plan, M. Alfred Escher, président du Grand Conseil valaisan). Du fond des vallées, de nombreux vétérans sont venus trouver le grand promoteur du tourisme valaisan (photo page de droite).





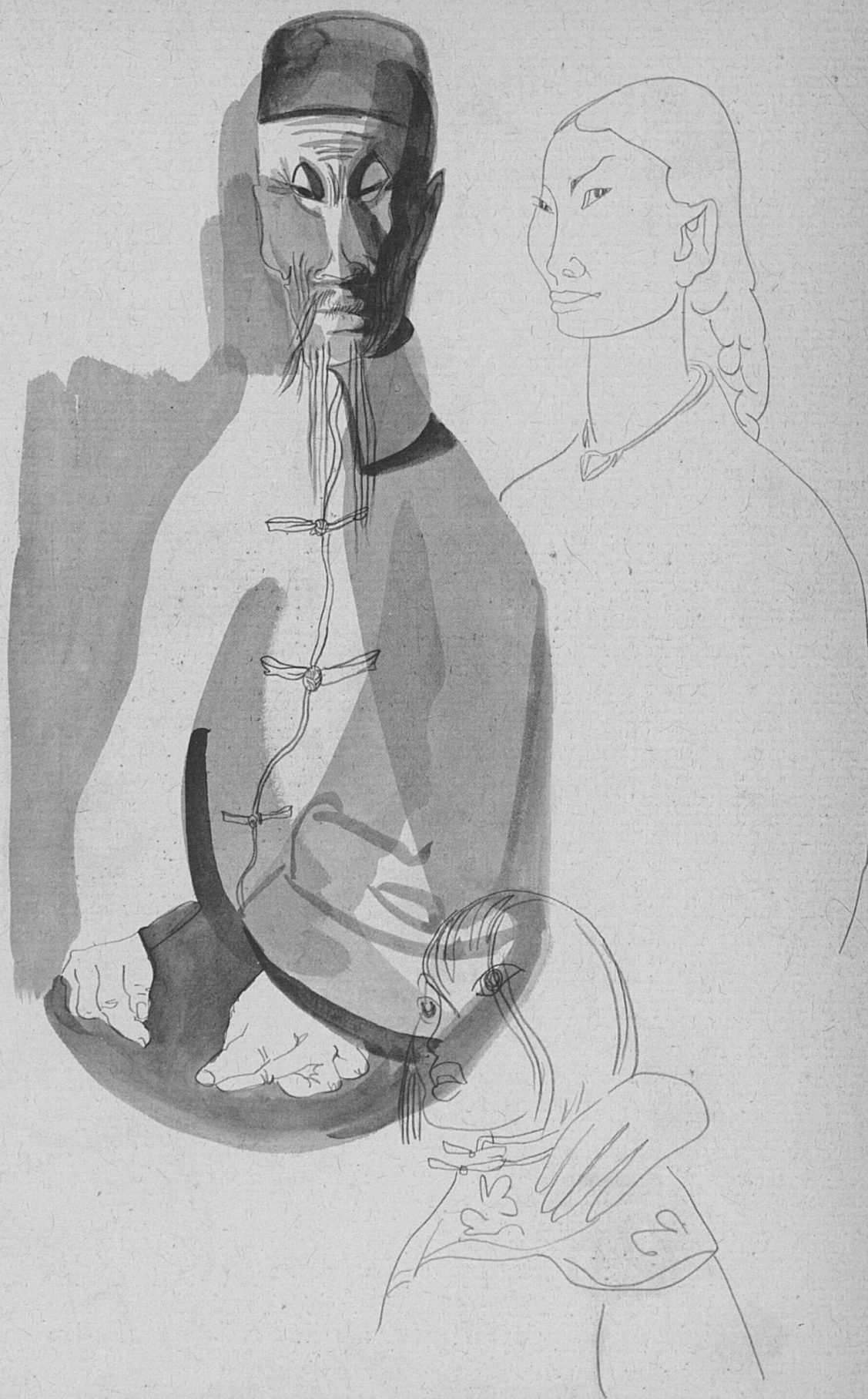








Gei Anshun




# PROPOS D'ATELIER

par Maurice Chappaz



ndatio





Le Valais a ses peintres: de rares Valaisans et beaucoup d'autres venus d'ailleurs, pèlerins inspirés qui s'établissent chez nous et nous communiquent leur ardeur à exprimer. Leurs visions s'imposent parfois avec tant de netteté qu'il semble que c'est le pays qui se met à ressembler à leurs toiles. Voyez-vous un autre vert que celui de Chavaz? Il y a un élément humide et lumineux dans certains de ses tons et puis il peint largement, sans trop de précautions, et cela m'attire.

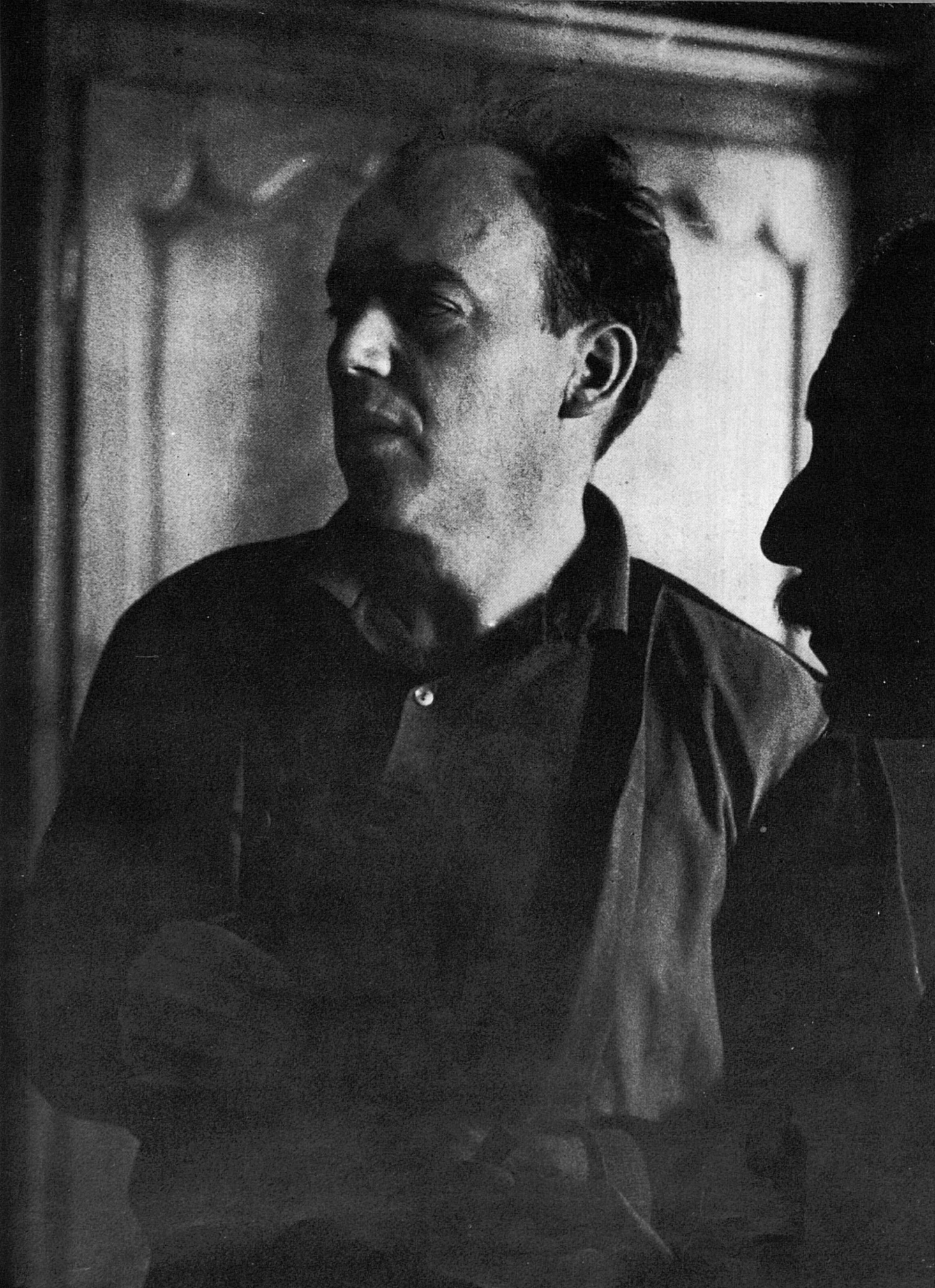
D'Andenmatten j'ai aperçu dernièrement une singulière colombe en cailloux blancs, il a du bonheur à tailler grossièrement et délicatement les pierres. Sa peinture a quelque chose de médité et de simple. C'est chez lui aussi au Carrefour des Arts que les artistes romands réputés, qui sont ses amis, exposent. Sa galerie se renouvelle sans cesse, comme un bouquet. Il y eut le bouquet de l'été: cet ensemble merveilleusement réussi de Petits Formats et qui nous a séduit. Or voici cette harmonie nouvelle au temps de l'hiver, au temps des expositions: Reymond, Kaiser et Palézieux: des sculptures et des gravures. Nulle dissonance ne résulte du voisinage de ces trois artistes et je suis frappé de constater combien les représentations imaginatives de Kaiser, par exemple, s'accordent avec les paysages assez farouches et discrets de Palézieux. Trop de ressemblance entre peintres d'ailleurs serait pénible, le grain de sel d'une différence voilà ce qui les allie. Chez l'un comme chez l'autre encore on sent la noblesse d'un métier, une application sensible et raffinée. Un critique parlera dans cette revue de Kaiser. Je lis dans un catalogue cette note sur le peintre Morandi qui accède aujourd'hui à une très vaste célébrité: il a peu voyagé, il n'est jamais allé à Paris, il enseigne la gravure dans sa ville natale. Il a peut-être enseigné sa vie à Palézieux sans le savoir. Palézieux a fait un choix de la solitude, du travail sédentaire, de la patience, de l'honnêteté. Mais chez un Romand, et j'écris cela en pensant autant à ma propre expérience qu'à celle d'autrui, il y aura toujours un risque d'application et d'asphyxie. C'est le milieu qui veut ça. Le même peintre à Bologne aura toujours plus de souffle, plus de vent, plus de liberté. Nous avons l'angoisse de l'objet fini, pas assez de l'infini que nous éprouvons si douloureusement parfois. Palézieux s'en tire par une ferveur et une science du trait ou des nuances que l'on ne peut qu'admirer. Je parlais de Morandi. On s'y méprendrait à première vue. Entre lui et Palézieux, il y a une rencontre de sensibilité, de sujets, de vie intérieure peut-être, plus que de technique. J'aime vivement la peinture de ce dernier. Je recrée aussi mon pays d'après ses yeux à lui, le peintre. Le ciel bleu qui se découpe au-dessus du Rhône de Finges dans l'angle du Corbetsch et des alpages de Varone et de Loèche est aujourd'hui une toile de Palézieux. Il l'a rendu. Il y a une intensité et une douceur de ce bleu, saisi entre la sécheresse et l'humidité d'un nuage, vu avec la blancheur qui est derrière ou avec la première ombre qui est d'un observateur et d'un perspicace contemplatif.

Casimir Reymond est un maître en Suisse romande. Il l'est par ses œuvres qui jaillissent de son pinceau et qui s'imposent avec leur force sereine. Il l'est aussi parce qu'il a non seulement pratiqué mais enseigné la peinture



et la sculpture, et il sait en parler mieux que je ne saurais jamais en écrire. Il me montre une statue. Il m'explique qu'il a eu la vision de deux bras qui tombent : « Et alors, me dit-il, tout s'est organisé autour de la retombée de ces deux bras verticaux. » Il a refait toute une structure, il a construit les épaules, il a établi le cadre humain : « Tout un travail d'ajustement qui doit finir par être du lyrisme. » La main et la pensée collaborent. « A Avenches, continue Reymond, il y a un mur d'enceinte construit par les Romains, ce sont des moellons de grès rouge. Ils sont une masse, ils ont un volume. Les ouvriers italiens qui reconstituent les murs ne font en imitant, copiant, qu'une chose sans volume. » On touche là le mystère d'y croire ou de n'y pas croire, en travaillant. Mais, et nous sommes dans l'atelier de Casimir Reymond qui prépare un buste de mon oncle Maurice Troillet, buste robuste, puissant, sans flatterie, magnifiquement équilibré dans tous ses rapports. Reymond ajoute avec malice : « Un ancien Grec, Pherekiadès, a dit : L'esprit humain est incapable de concevoir un cube dans sa totalité. » Un sculpteur doit redonner aux choses leur présence, leur poids, mais alors il faut qu'il refasse sa géométrie, qu'il articule la matière inerte qui tout à coup doit devenir expressive, vivante à cause d'une correspondance réussie, de la justesse, de la grâce d'un rythme. Ce grand balancement de femme, cette guirlande des bras ouverts, les sortirai-je de moi ? Mais je comprends, qu'entasser apparemment quelques plots l'un sur l'autre, par exemple, n'est pas une petite affaire toute simple. Cela aussi il faut le calculer avec son instinct, le méditer, et je regarde avec curiosité une colonnade non immédiatement vérifiable de Reymond. Mais lui me dit : « Dans la nuit, car je dors peu, je pense à







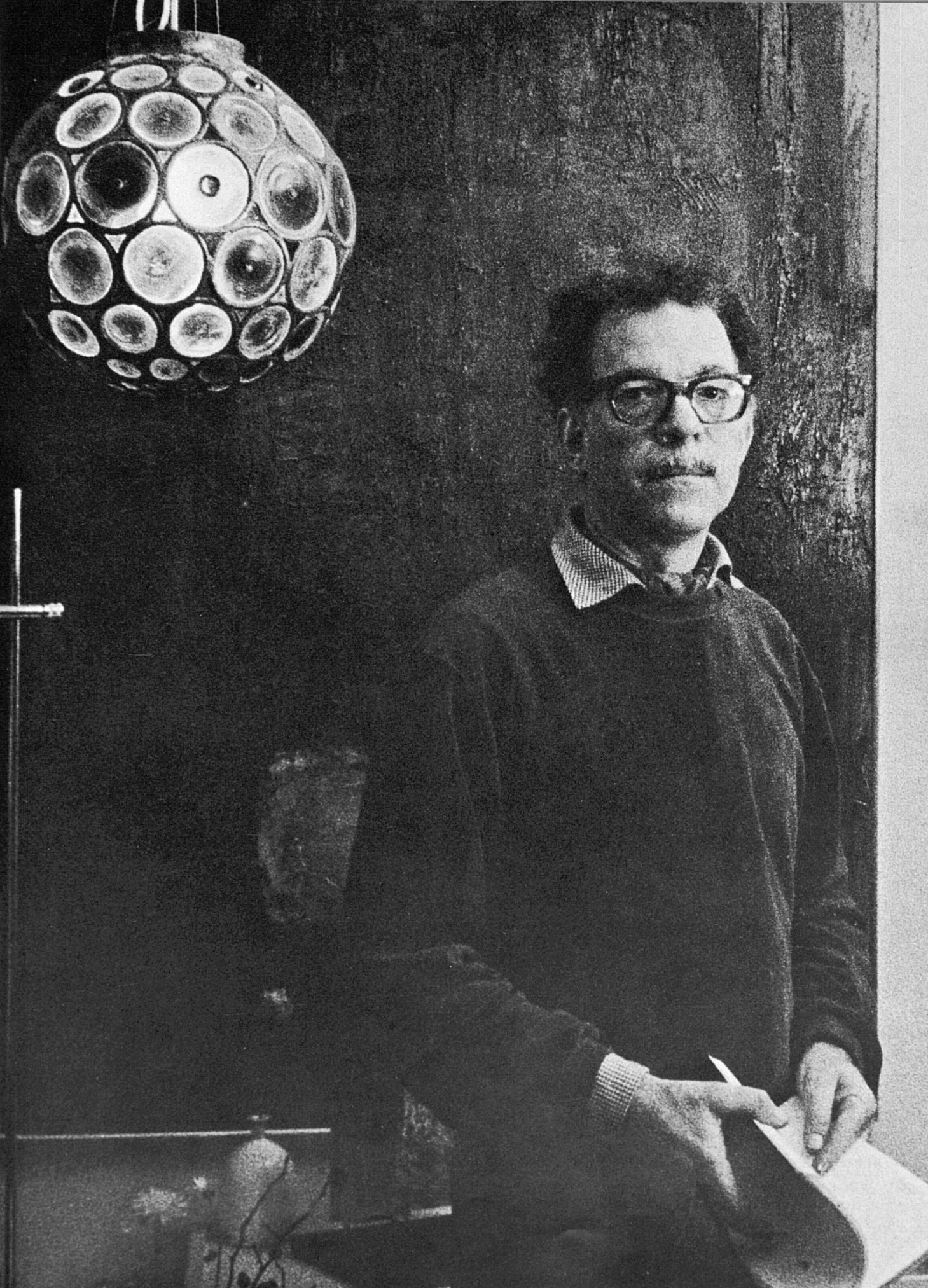
*une figure, je m'y essaie et cela finit vers les cinq heures du matin par ces formes. Le point de départ est une émotion. J'aime énormément les murs de pâturage. Je refais cet entassement avec ma part de rêve et de logique. Telle autre de ces sculptures qui semblent non figuratives est partie d'une passeroie de mon jardin, de l'agencement de ses pétales. Il y a là parfois une évolution par exaspération. »*

*Ce qui nous atteint chez Reymond, dans son modelage, c'est toute une genèse, toute une fraîcheur d'origine paysanne et puis une tendre noblesse.*

\*

*« Treize Etoiles » rappelle encore dans ses pages la dernière exposition de son collaborateur Géa Augsburg à Lausanne. Géa est un grand journaliste du dessin. Virtuosité, talent, causticité. Il a croqué toute la Suisse romande. Parfois je me dis : nos deux rares voyageurs : Budry et Géa.*



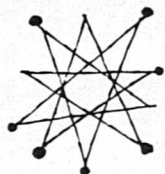




(Cingria était plus poète). Mais « Treize Etoiles » voudrait présenter un lavis de Géa Augsburg, c'est-à-dire une encre au bâton de chine accordée à un crayon, une scène paysanne chinoise toute proche de notre folklore valaisan. S'y ajoute cet étonnant portrait de Gide sur son lit de mort. La carcasse n'est plus qu'un masque de chevalier, une armure, un heaume. Je suis pris par toute la rigueur, l'austérité, la dureté même protestante. J'admire ce document. Mais Géa parle : « Gide venait de mourir. Hébrard m'appelait. La rue Vaneau était pleine d'éphèbes qui se recueillaient. Les uns montaient, les autres descendaient les escaliers de sa demeure. Par moment on parlait, on chuchotait. La veillée s'étendait à la rue. J'avais aussi l'impression d'un grand marché silencieux où l'on attendait le lever du soleil. Gide était allongé sur son divan dans son cabinet de travail, tout en haut à l'étage étroit. Il était revêtu d'une épaisse robe de laine blanche immaculée. Et j'entends Martin Chauffier qui me dit : Regarde ce qu'il est beau ! Gide avait quelque chose de pur.

Maurice Chappaz.





Von 1905 an hat die Familie Imstepf aus Mund die Hohenalpe im Baltschiederthal «betreut».

Zuerst die Mutter von Fridolin, dann seine Schwestern und seit «e schuppe Jahr» er selber.

Seit dem 18. Juni 1964 weilt der Senn auf 1980 Meter Höhe. Die Alpe ist auf Gebiet der Gemeinde Mund: 14 Stück Grossvieh (8 Kühe, 6 Rinder) sind ihm anvertraut. Schweine hat er auch. Die möchte er gerne ins Freie lassen, doch habe er keine Zeit auf sie aufzupassen, und sie nachher zurück in den Stall zu bringen — allein — nein, das sei nicht zu machen.

«Einen Hirt haben sie doch?» Ja, aber der geht schon am Morgen früh mit dem Vieh eine Stunde weit den Berg hinauf. Wie alt er sei? er gehe 6 Winter in die Schule.

Ferdinand hatte für ihn und für sich das Frühstück gemacht und ihm das Mittagessen eingepackt.

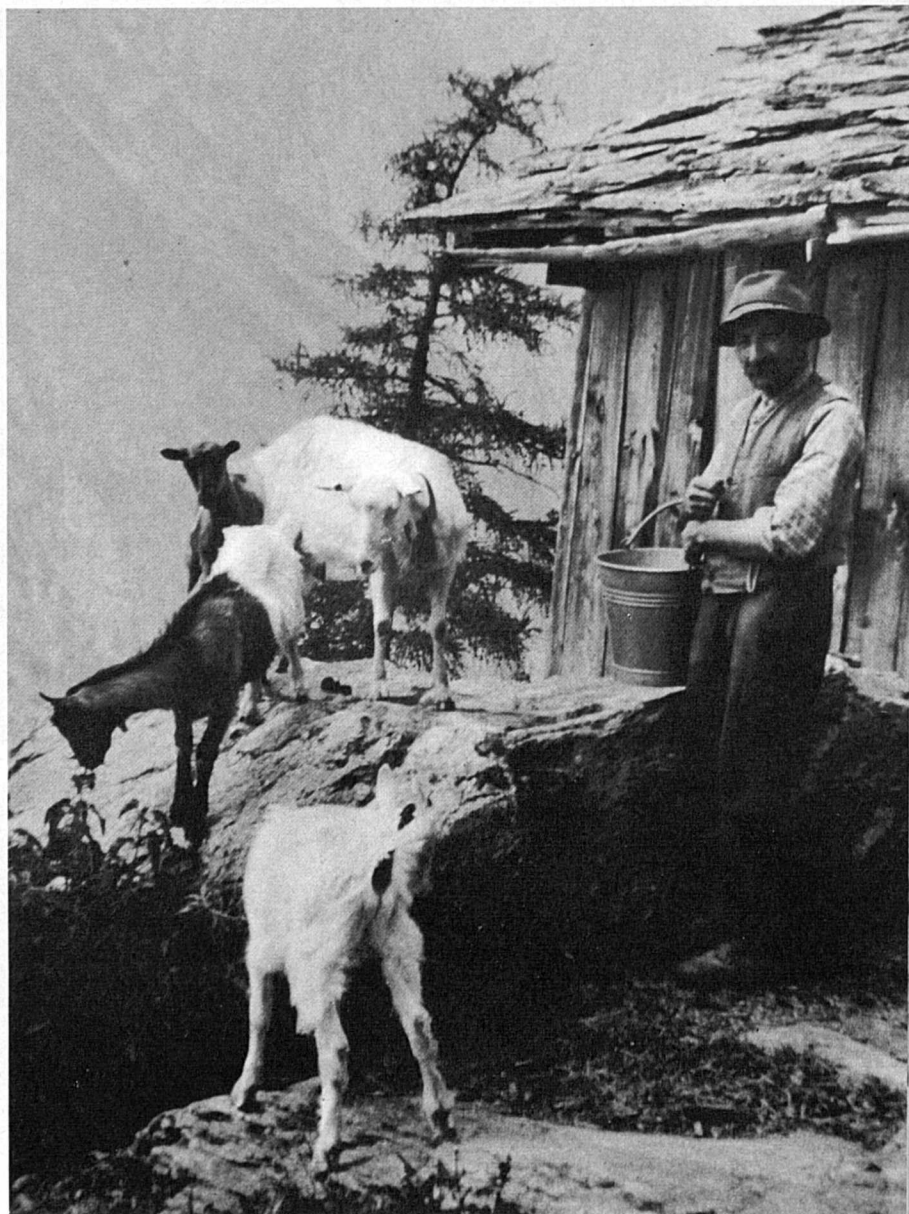
Wir waren um 2 Uhr auf der Alp, nachdem wir den Weg über Mund und Finnen genommen. Sofort stellte Fridolin Milch aufs Feuer, er erinnere sich vom letzten Jahr, dass wir lieber «liechli lewi» haben, als kalte. Diese laue Milch mit Roggenbrot schmeckt besser als Champagner mit Kaviar. Der 4stündige Weg hat uns Appetit gegeben und die Bergluft stimuliert diesen zu ganz ungewöhnlichem Hunger. Die Kartoffeln, die wir mitgebracht haben, kocht uns Fridolin auf der Trächa. Den Käse schmelze ich in einer Pfanne und schon haben wir die beste Raclette, die wir in einem kleinen Gaden verzehren.

«Ich möchte euch gerne Gesellschaft leisten, aber ich muss jetzt Käsen und anken», meint Fridolin bedauernd. Das Kupferkessi ist am Turner fest gemacht, Lab ist schon in der Milch, Thermometer braucht er keinen, weil er die Temperatur kennt und die ganze Prozedur. Er hat grad Zeit eine Tasse Thee zu trinken und ein Stück Kuchen zu essen, dann beginnt er sich die Hände zu waschen. Die Sorgfalt, die er dazu verwendet, könnte fast der des Chirurgen, vor einer Operation gleichkommen. Er seift und seift, er spült und spült sicher zehn Minuten lang. Dann nimmt er die Butter — immer eine Hand voll — aus dem Butterkessel, knetet sie, dass das Wasser herausläuft und gibt sie auf den Butterkopf, der schon recht gross ist. Dieser wird nach altem System gemacht. Jeder Eigentümer von Vieh, bekommt im Herbst auch seinen Butterkopf, der dann eingekocht wird. Fett braucht der Bauer keines zu kaufen.

Wir sind im Banne des Bietschhorns und verstehen wohl, dass Fridolin beim Sonnenaufgang Gottesdienst hält.

«Jeden Tag ist es halt wunderbar, wenn die Sonne das Bietschhorn aufleuchten lässt und die Mischabel; wenn eine Bergspitze nach der andern feuerrot wird.

Hat nicht auch eben sein Gesicht aufgeglüht? Eine feine Schamröte liess uns



ahnen, dass er uns sein Innerstes geöffnet hat.

Er zitiert lange Auszüge aus Steblers «Sonnige Halden am Lötschberg» und aus Zellers «Wildland am Bietschhorn». Dass er etwas zu viel Emphase hineinlegt, muss man verstehen.

Zum Abschied stellt sich der Bauer vor der Hütte, im Anblick seines Berges auf und singt.

Die Stadtleute werden sentimental, wenn man ihnen von einem «Aelpler» erzählt. Wie schön, heisst es da, so einige Monate auf 2000 Meter Höhe zu sein, fort von allem Lärm...

Aber, welche Summe von Arbeit hat der Senn zu leisten, jeden Tag, da gibt es keinen Sonntag. Nicht immer scheint die Sonne, es kommen auch Stürme, Gewitter und Kälte auf Besuch.

«Das Bietschhorn ist mein Wetterprophet, wenn es einen Hut hat, so ist das Wetter gut, wenn es eine Feder hat, auf der Nordostseite, dann ist es unbeständig.»

Die Alpe entvölkert langsam. Vor einigen Jahren kamen noch mehrere Bauern hier herauf, sechs Sennerinnen hatten Arbeit genug, nun ist Fridolin allein mit einem Hirten. Einige Häuser sind schon am Ver-

Fortsetzung auf Seite 53

## Etrennes 1965

Mon boucher a des lettres. Il me tend une langue fumée et sourit : « La meilleure et la pire des choses. »

Du coup, nous voilà à peser en argent et en or les silences et les phrases. La mode est à se plaindre de l'agitation et du bruit. Moteurs ici, haut-parleurs là étourdissent et énervent. S'il nous est impossible de lutter contre ces fanfares imposées, nous pouvons toutefois surveiller notre ton de voix, souvent poussé à l'aigu à cause de la rumeur ambiante. Et surtout, en profondeur, nous pouvons éviter de troubler autrui par nos inquiétudes exagérées.

Qui luttera contre l'inflation du langage ? Ecoutez autour de vous. Ces « soucis monstres » sont suscités par la préoccupation de ne pas avoir paillé assez tôt les rosiers ; ce « drame » quotidien, c'est la recherche d'un menu vespéral. On « claque » de froid si le chauffage se ralentit dans nos immeubles cosus, on est « mort » de fatigue chaque soir.

Un certain silence, fait de modération et de sérénité, voilà les étrennes 1965 que je souhaite !

Au petit enfant, un entourage qui respecte ses jeux et ses soliloques.

A l'écolier, des maîtres diserts, mais pas bavards.

A l'adolescent, des parents avarés de maximes, prodigues d'exemples. Généreusement intéressés, mais pas inquisiteurs.

Aux affligés, la présence d'amis discrets, et l'absence de fâcheux bien intentionnés.

Aux maris fourbus, des épouses muettes.

Aux épouses...

Paradoxalement, à 80 % des épouses, je souhaite un mari qui ne lise pas ce petit article pour s'en servir comme excuse à sa paresse verbale !

Car, depuis qu'ils ont passé l'anneau d'or à notre doigt, ces messieurs ne savent plus exprimer tout haut ce que — bien sûr — ils ressentent tout bas. Et ils citent Esope (qui a manqué là une belle occasion de se taire) quand nous contemplons avec tristesse notre escarcelle où les piécettes d'argent des gentillesse maritales ne tintent plus si fort qu'autrefois.

G. Zryd.

## Envol

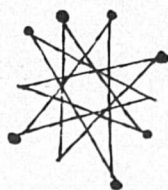
Rocher, entaille dans la chair bleue !  
Le mot « nuit » que tu voulais garder  
S'arrache de lui-même et répond  
De vert tendre à l'aride blessure.

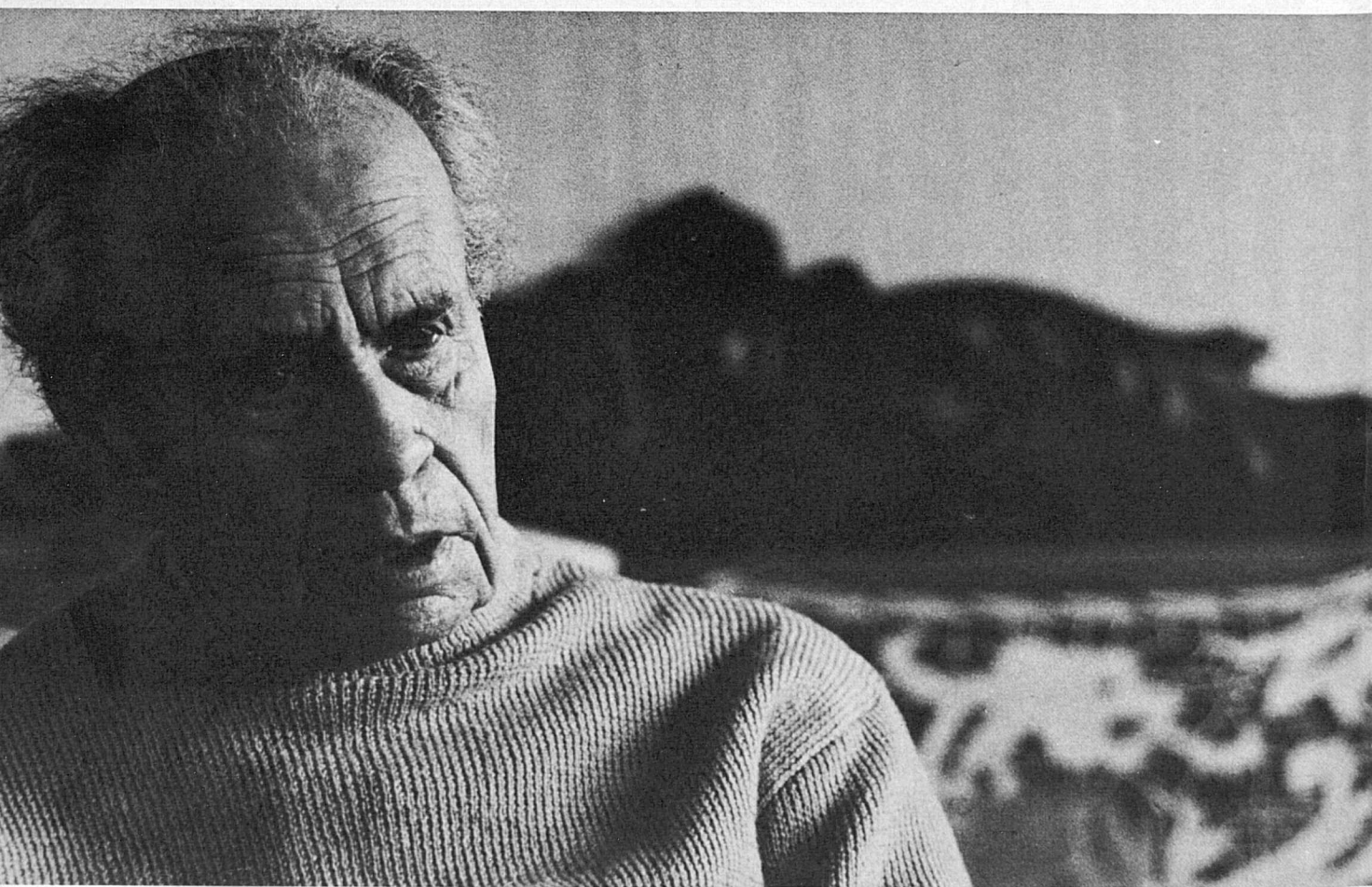
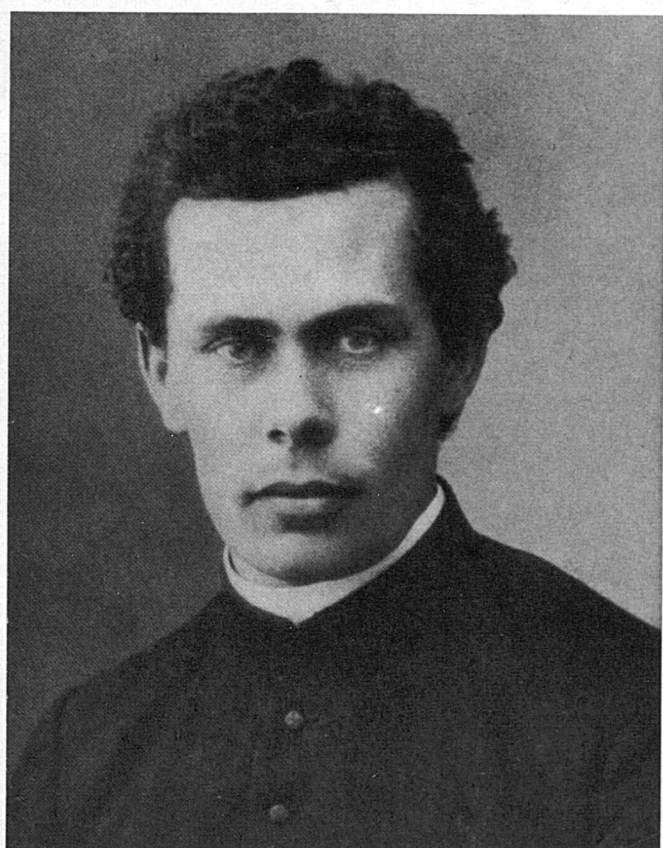
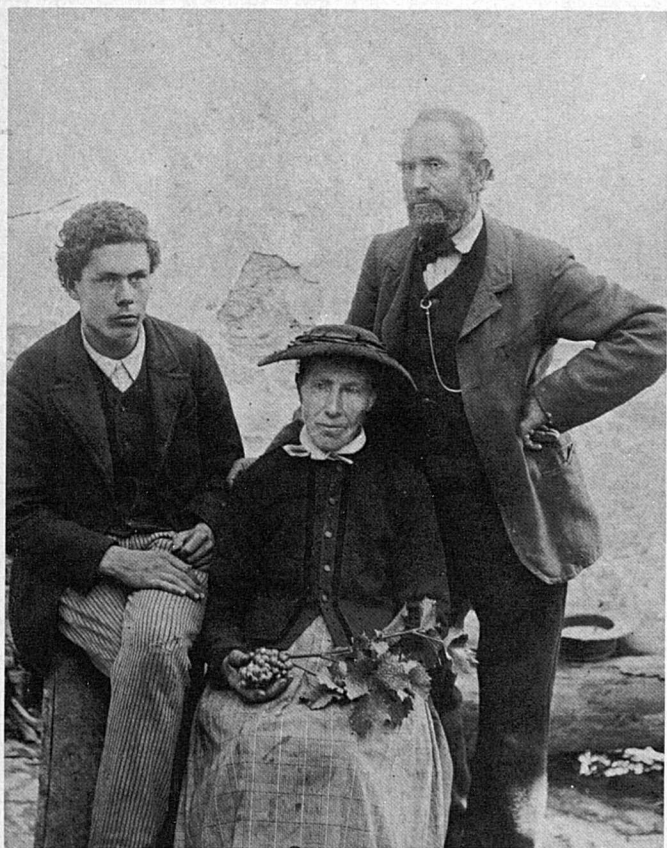
Ta pierre délivrée se déploie  
Jusqu'aux arbustes mûrs des airelles  
Où ta rigueur se brise unanime  
Au soudain visage d'une source.

Immolé à cet instant d'amour,  
D'un oiseau ton cœur se sent éclore.  
Naissance ou mort ? Peut-être les deux.  
A l'aube tout envol est porté  
Par cette double image, hésitante,  
Faite de cendres et de rosée.

T. Rich. J.









## Le chanoine Luc Pont

Il a poussé ses premiers cris sur la fin décembre 1875, entre la Nativité et la Circoncision. Les registres disent le 30 décembre. Lui-même a opté pour le 28, le jour des Saints-Innocents ou l'Eglise, avec le visionnaire de l'Apocalypse, célèbre « l'Agneau qui se tenait sur la montagne avec cent-quarante mille personnes, qui avait son nom et celui de son père écrits sur le front. »

Il se trace une destinée en usurpant un quantième, déroulant ainsi mages et devins attachés à son horoscope. La cartographe du ciel que j'ai consultée pour « un homme né le 30 décembre 1875 » me dit : « du sérieux, de la profondeur, amour de la solitude, tourné vers les réalités ; peut avoir un idéal religieux ; intelligence claire et logique. A noter au passif une instabilité affective, un certain manque de persévérance ; c'est presque certain qu'il boit... »

Un satellite perturbateur a dû passer dans le cosmos lorsque M<sup>me</sup> Veska Olsommer-Moneva a fixé ce dernier trait. Elle me pardonnera difficilement la révélation de cette erreur.

Quant au jubilaire, peut-être aura-t-il d'abord un froncement sur ses yeux d'enfance, mais qu'effacera aussitôt un sourire indulgent.

Nous le surprenons à compulsurer « Le Monde », « L'Osservatore romano », des publications théologiques sur le Concile. Le schéma des laïcs lui a fait se vêtir d'un chandail brun tabac. C'est dans cet accoutrement peu capitulaire qu'il évoquera ses souvenirs.

Les étapes sont consignées dans des albums aux vignettes innombrables qui font surgir du même coup l'image d'un pays sur plus de trois quarts de siècle.

Le portait de famille atteste de cette superposition de races extrêmes qui créèrent l'Anniviar : il y a des Nordiques, des Latins. L'un pourrait être Gengis Kahn ou Tarass Boulba, et Lucas, Berbère ou Abyssin.

La tribu serait restée paysanne et vigneronne, n'avait été l'incendie d'une grande partie du village natal et l'apparition des premiers touristes. Une maison en maçonnerie, près de l'église, fut trouvée assez vaste pour servir d'auberge, en 1859. Le père s'était fait guide. Il devint hôtelier.

Il projeta bientôt la construction de l'Hôtel Bella-Tola, à l'extrémité nord du village, pour satisfaire une clientèle de plus en plus nombreuse et exigeante.

La première pierre posée, l'épouse se réfugia à Muraz et au domaine familial de Géronde, d'où elle organisait les convois de légumes, de fruits, de vins. Elle ne voulut jamais voir cette nouvelle maison qui rompait avec la tradition terrienne et qui ne pourrait « qu'apporter de tristes lendemains. » Une vocation religieuse s'élaborait pourtant dans ce milieu promis à la perdition. L'étudiant occupait ses vacances à de menus travaux. Il accompagnait des touristes d'une cabane à l'autre et sur les montagnes les moins exposées, remettant à plus tard l'escalade des sommets réputés.

Cadet choyé et peu contredit, il se forgea une personnalité originale, comme on dit là-haut.

L'intelligence s'éveillait devant les contrastes qui se heurtaient sous ses yeux : paysans rudes, constamment en quête d'une subsistance parcimonieuse, apports nouveaux

de mondes insoupçonnés. L'hôte venait d'Angleterre, de France et d'Allemagne. Il y avait donc d'autres langues que le patois. La vie ne serait donc pas que celle des versannes, des champs minuscules, des fauchées de pré et du bûcheronnage. Sous le battement des raccards crépitait le télégraphe. Le violon et le piano assuraient la relève des fifres et des tambours.

Mais l'ambiance estivale n'était qu'un épisode. Elle ne déteindra pas sur cette âme bien trempée. N'y avait-il pas l'exemple de l'oncle Joachim Pont, devenu jésuite, qui écrivait de Floride que « les pommes du bout des branches sont le plus secouées par le vent ? » Ceci à l'adresse de l'activité paternelle et à propos des charges accumulées par la faveur populaire : présidence, députation, etc.

N'est-il pas significatif que le jeune prêtre vouera d'abord son sacerdoce aux paysans, à Nendaz, Saint-Luc, Troistorrents, avant d'accepter des distinctions et des promotions ?

Il est allé vers eux avec un tempérament hirsute comme sa chevelure, son parler sans détour, sous l'apparence d'une gangue qu'il fallait tourner et retourner pour découvrir le pur métal. Il n'avait pas de raison d'assouplir ses dehors pour vivre parmi les citadins. C'est à eux qu'il appartenait de s'adapter. Rien ne fut plus facile, d'ailleurs. Il suffisait de soulever l'écorce : le cœur affleurait immédiatement et chacun savait à quoi s'en tenir. Les expressions elliptiques et lapidaires vous proposaient des thèmes à réflexion : « Je sais bien que ça te ferait de la peine », « tiens ça pour un sac de polente ». Lorsqu'il dit à des écoliers : « Coupez-moi ces livres », il se produisit un lamentable quiproquo. Il y eut un peu de grabuge au moment où ils demandèrent de la ficelle pour faire tenir ensemble des centaines de feuilles détachées et perforées...

Parlant de la mode féminine, il fit une inoubliable description de chapeaux : « Il y en a des hauts, avec des plumes, des larges avec des cerises, et même des plats, cabossés comme si un éléphant avait posé sa patte dessus. »

Un soir de Quarante-Heures, le prédicateur n'apparaissant pas, il trompa la patience des fidèles en disant : « Encore une dizaine en attendant le capucin. » Le malheureux disciple de saint François avait tout simplement été enfermé à la cure...

A un jeune confrère qui se lamentait sur l'état de sa nouvelle paroisse : « Laisse un peu tranquille les vieux. Occupe-toi des jeunes... Bien sûr, c'est pas facile. Là-haut, tu devais les pousser dehors, ici tu dois aller les chercher sur la place. »

Prédicateur à la voix forte et vibrante, au style imagé et personnel, c'était chaque fois une fête de l'entendre. Un jour qu'il était descendu de Saint-Luc pour seconder son confrère et ami le curé Francey, un murmure passa sous le porche : « Dedans, maintenant, il est en bas Lucas ! »

Son ministère à Saint-Luc coïncida avec la mobilisation de 1914-1918. Il n'hésita pas à faucher les foin. La grippe espagnole le vit soigner les malades, mettre les corps en bière, et même creuser les fosses. Les hommes encore épargnés avaient une telle peur de la contagion qu'il fut souvent difficile de trouver des porteurs aux enterrements.

Il y eut aussi quelques moments pour la drôlerie et la farce. Apercevait-il par un entrebâillement de porte une marmite de pot-au-feu, qu'il entraînait et se servait. C'était une manière à lui de faire honneur aux invitations.

Une famille venait de recevoir son onzième. « Monsieur le Curé, dites-nous voir comment on peut l'appeler, celui-ci. On n'a plus rien trouvé de bon dans le calendrier. » — « C'est simple, mettez-lui Désiré ! »

Ainsi fut fait, et le surnuméraire est aujourd'hui missionnaire.

Une bonne grand-mère avait la manie de lui faire partager son mauvais café. Il s'en tira finalement... en bouchant le tuyau de poêle.

Devenu doyen ou chanoine, il devait intercéder pour une mutation réclamée par une délégation paroissiale : « On vous comprend bien, mais on peut pourtant pas le mettre plus haut ! »

L'un de seuls tours qu'il subit, il se l'est infligé à lui-même.

Curé de Troistorrents, il avait son tailleur dans la vallée d'Abondance. Revêtu d'une soutane neuve, il s'en revenait tout heureux. « Rien dans les mains, rien dans les poches », dit-il aux douaniers.

Ahuris, perplexes, amusés, ils lui firent la haie au passage.

L'étiquette du tailleur, suspendue au col, clamait une accusation irréfutable...

Les anecdotes foisonnent. Mais il n'y eut pas que cela, on s'en doute. Ici il bâtit une église, là une chapelle. Il restaure des édifices, amorce des œuvres nouvelles. La pastoration suscitera partout des vocations religieuses. Chaque passage laissera son empreinte. Des organisations de jeunesse sont créées et développées. Le zèle des fidèles est sensibilisé et revigoré par ce pasteur qui ne se laisse aucun repos. Aujourd'hui encore, on le trouvera dans l'une ou l'autre paroisse à seconder le clergé.

Sa haute stature s'est un peu infléchie, mais l'esprit reste prompt et lucide. Il y a parfois un peu de mélancolie dans ses yeux de myosotis et de gentiane mêlés. Il suffit de l'évocation d'un souvenir drôle ou joyeux pour y ramener de l'éclat et de la mobilité.

Une honnête gastronomie elle-même n'a pas perdu ses droits, surtout en produits du pays. Fromages et salaisons ne le laissent pas indifférent. Vous pourrez surprendre un léger tressaillement sur ses traits ; les ailes du nez battront comme un hommage au Créateur.

Une seule faiblesse : l'auto. On ose à peine songer à ce qu'il ne donnerait pas pour une course vers quelque presbytère accueillant, même fort éloigné de la capitale.

Ce n'est par le progressisme qui le pousse vers les déplacements rapides et mécaniques, mais cet esprit d'enfance chanté par Gilles, qui promet à l'homme le seul véritable bonheur sur notre terre d'exil.

Heureux anniversaire, monsieur le Chanoine !

Dieu nous accordera bien de vous voir longtemps encore faire de l'auto-stop à l'angle des vieux remparts sédunois.

*Notice. — Né le 28 ou le 30 décembre 1875, à Saint-Luc. Collège de Sion et d'Einsiedeln. Séminaire à Sion. Ordonné en 1902. Vicaire à Nendaz de 1902 à 1904. Curé de cette paroisse jusqu'en 1912. Construit l'église de Veysonnaz en 1906. Curé de Saint-Luc de 1912 à 1919. Rénove l'intérieur du sanctuaire. Curé de Troistorrents de 1919 à 1925. Elève la chapelle de Morgins. Nommé curé de Sierre en 1925, puis doyen du décanat en 1936, il se dévoue à cette paroisse jusqu'en 1942, date à laquelle il est appelé au Chapitre de la Cathédrale. Fonde les écoles des jeunes gens et des jeunes filles du district de Sierre en 1927, contribue à la construction de l'église de Noës, crée l'œuvre de Sainte-Croix et le poste de sœur visitante. Dès 1942, il détient divers postes au Chapitre, dont celui de « gestor bonorum ». Professeur de religion aux Ecoles normales durant dix ans. Dessert la chapelle des Haudères, tout en remplissant ses fonctions au Sénat de l'évêque. Ses avis, sinon toujours suivis, sont écoutés. S. E. Mgr Adam continue à les solliciter. A propos de l'utilité du Sénat, le chanoine Pont nous conte cette anecdote : Un évêque se plaignait devant Mgr Abbet d'être privé d'un Chapitre de chanoines. Sur quoi ce digne successeur de saint Théodule de répliquer : « Je vous passe volontiers le mien ! »... Mais c'était bien avant l'arrivée du chanoine Pont...*





Hyacinthe Amacker  
Président de la Fédération cantonale  
des maîtres maréchaux-forgerons

Saint-Maurice, le 19 novembre 1964.

« Treize Etoiles », par M. Bojen Olsommer, Sion.

Monsieur le rédacteur en chef,

Permettez à un de vos abonnés et lecteurs de « Treize Etoiles » de relever une inexactitude qui a paru, sous le titre « Images du Vieux-Pays », dans le numéro d'octobre.

Comme président de la Fédération cantonale des maîtres maréchaux-forgerons, je vous informe que notre fédération groupe quarante-deux membres dans le canton. Donc, l'honorable M. Leryen n'est pas un des derniers maréchaux à qui l'on peut confier le ferrage d'un cheval ou d'un mulet.

Parmi nos membres se trouvent de nombreux jeunes ainsi que plusieurs maréchaux-ferrants incorporés comme tels dans l'armée.

Notre corporation est très active et ne risque pas de s'éteindre pour le moment.

Il faut relever que le maréchal est l'artisan qui rend de grands services au paysan dans sa localité ; on lui confie la construction et la réparation de tous véhicules, les machines agricoles, les outils aratoires, les travaux de serrurerie, d'appareillage et de ferblanterie, et il ferre les chevaux et les mulets. Le paysan ne peut se passer de l'aide du maréchal.

Lors de la dernière assemblée de notre fédération au Comptoir de Martigny, le 3 octobre, vingt-cinq membres seulement sur quarante-deux convoqués étaient présents. Par curiosité, j'ai demandé le nombre de mulets que chacun des membres présents ferre encore. Je suis arrivé au chiffre de cent nonante-six mulet (les chevaux ne sont pas compris). C'est peu, car auparavant certaines grandes communes arrivaient à ce chiffre, mais nous avons estimé qu'il est prématuré de construire un mulet en pierre alors qu'il en circule encore autant dans nos vallées.

Veuillez agréer, Monsieur le rédacteur, l'assurance de ma parfaite considération.

*Nous remercions très sincèrement M. Hyacinthe Amacker de sa mise au point dont nous prenons bonne note. Ainsi, il est réconfortant de constater que notre pays compte encore quarante-deux maréchaux-ferrants et au moins cent nonante-six mulets. Ni les uns ni même les autres ne sont en voie de disparition, et c'est ce que nos lecteurs apprendront avec plaisir.*

Réd.



## Chronique de l'UVT

### La saison musicale d'hiver à Brigue

La saison musicale de Brigue a débuté le 8 novembre dans la salle des Chevaliers du château Stockalper par un concert de musique de chambre. Les solistes Claude Starck, violoncelle, et Rodolphe am Bach, piano, ont remporté un succès éclatant. Le 13 décembre, dans la même salle, un nouveau concert de musique de chambre a été donné avec les solistes Véronique Strasser, flûte, et Grégoire Muller, clavecin.

### Slalom de la Saint-Nicolas à Saas-Fee

Le 6 décembre, le village des glaciers a organisé son traditionnel slalom de la Saint-Nicolas. Belle coutume qui a remporté un nouveau succès.

### La Coupe Kurikkala à Nendaz, les 13 et 14 février 1965

En souvenir du grand champion finlandais Juho Kurikkala et en vue d'encourager le fond dans les pays alpins, les fédérations de ski de France, Allemagne, Autriche, Italie, Yougoslavie et de Suisse, ont créé la Coupe Kurikkala, qui est également ouverte aux skieurs d'autres pays. L'honneur d'organiser l'édition 1964/65 échoit à la station de Haute-Nendaz et sous la direction dynamique et combien compétente de M. Wilfried Fournier, le comité d'organisation œuvre depuis plusieurs mois déjà uniquement pour faire de cette course une fête grandiose et équivalant à un véritable championnat du monde de fond. Rappelons

Suite à la page 53

## Un bestseller alpin


En été 1965, il y aura cent ans que le Cervin, la cime la plus altière des Alpes, a été gravi pour la première fois, dans des circonstances tragiques, après une lutte qui dura des années. Combien de fois cette montagne n'a-t-elle pas fait parler d'elle, à propos de l'ascension de telle ou telle de ses arêtes ou de ses parois ! Le Cervin, c'est pour beaucoup d'alpinistes l'accomplissement d'un de leurs désirs les plus ardents ; pour ceux qui aiment la nature en général, le Cervin est le symbole de la puissance et de la beauté, nées des convulsions de la croûte terrestre.

Walter Schmid, l'auteur de nombreux ouvrages sur la montagne, place les hommes au cœur de l'événement. Nous voyons le Cervin sortir peu à peu de l'anonymat des XVIII<sup>e</sup> et XIX<sup>e</sup> siècles ; nous participons à la lutte entre les Italiens, les Anglais et les Suisses pour triompher de ses pentes ; nous accompagnons les pionniers de l'âge d'or de l'alpinisme, ainsi que les audacieux grimpeurs des générations ultérieures. Lorsque le lecteur refermera ce beau livre, le Cervin n'aura plus de secrets pour lui.

Tout ce qui a été dit il y a cinquante ans du « Mont Cervin » de Guido Rey, peut se répéter aujourd'hui à propos du livre de Schmid « Le Cervin et les hommes ». C'est le plus beau des livres à la gloire de la plus belle des montagnes !

Walter Schmid, « Le Cervin et les hommes ». Un volume relié toile, sous jaquette photographique en couleurs acétatée, format 17 × 24,5, 196 pages, 55 photos couleurs et noir, Payot Lausanne.



A black and white photograph of a rose bush in a snowy landscape. The rose bush is the central focus, with its dark, thorny branches and a single, dark, pointed rose bud visible. The bush is partially buried in a deep layer of snow. Long, soft shadows are cast across the snow from the left, indicating a low sun position. In the background, other bare trees and bushes are visible, also covered in snow. The overall mood is quiet and wintry.

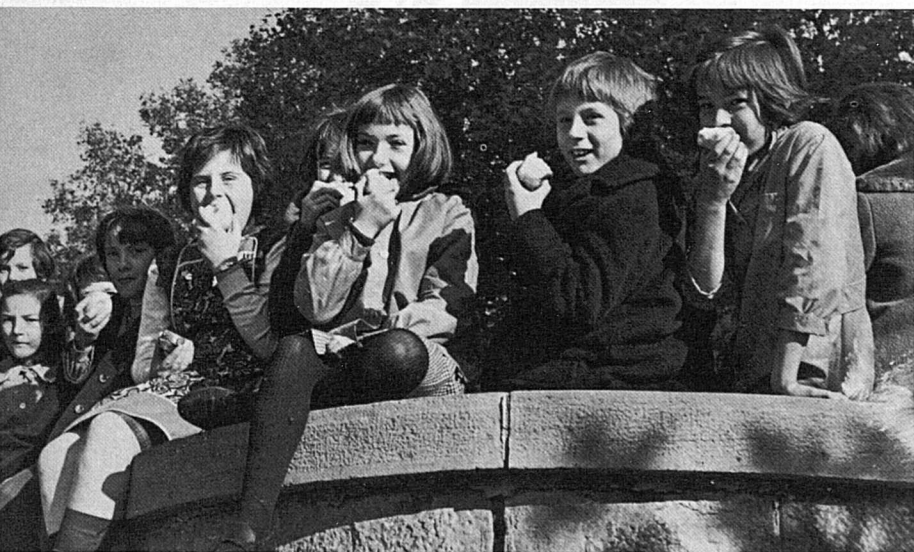
**Bien emmitouflée  
elle rêve au 65...**

# écran valaisan



## Bravo, les jeunes !

Une belle équipe de jeunes skieurs du Valais central, profitant de leur temps libre, ont réussi à créer dans les mayens de Conthey un petit paradis en vue de cette saison d'hiver. Ils ont non seulement monté un téléski jusqu'à la limite des alpages mais dressé dans un décor de mélèzes, au moyen d'un vieux baraquement de chantier, un centre d'accueil pouvant héberger une cinquantaine de jeunes. Ceux qui auront participé à la construction de la cabane et des installations auront des bons de jouissance pour les saisons à venir.



## Ma pomme

Une heureuse initiative a été lancée cette année dans de nombreuses écoles du canton pour lutter contre la carie dentaire et faciliter l'écoulement de nos fruits. Après consultation des parents, un carnet de bons a été remis à chaque écolier qui, à l'heure de la récréation, peut au moyen d'un ticket obtenir une savoureuse pomme de nos vergers. C'est plaisir de voir aujourd'hui nos rejetons croquer à belles dents Canada, Golden ou Franc-Roseau. Est-il façon plus sympathique pour nos citadins de tendre la main à nos agriculteurs ?



## Monument au mulet

Le monument au mulet, qui a déjà fait couler tant d'encre dans ce canton où c'est une qualité d'avoir un peu du caractère de ce sympathique quadrupède, est bientôt terminé. Voici, grandeur nature, le projet définitif qui est en train d'être coulé au Tessin. Près de la petite Evolénarde, nous voyons l'artiste lausannois M. Sandoz qui s'est offert pour réaliser le projet gratuitement.





### Le doyen des fanfaristes

Chaque année, on assiste en Valais aux traditionnelles distributions de prime de fidélité aux vétérans musiciens qui animent de leur souffle nos fanfares villageoises. Le record cantonal serait détenu pour l'instant par ce bugle de Saillon, M. Joseph Fumeaux, qui, depuis cinquante-cinq ans, tient régulièrement la partition dans la même fanfare.



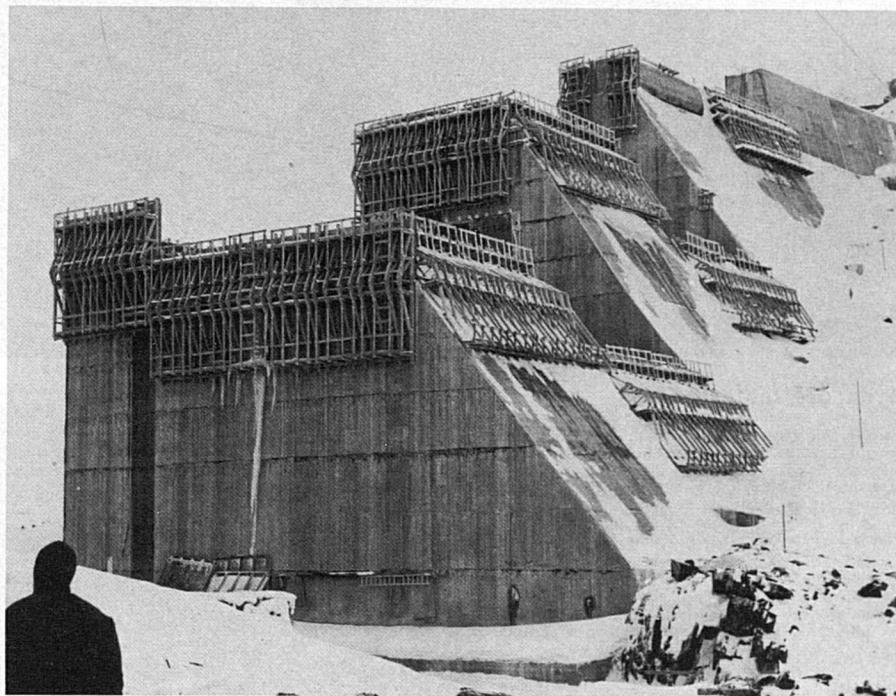
### Au tunnel du Grand-Saint-Bernard

En attendant que soit inauguré officiellement dans le courant de l'an prochain le tunnel du Grand-Saint-Bernard, ses réalisateurs ont d'ores et déjà fait apposer à l'intérieur de la gare routière suisse une plaque rappelant le souvenir de l'un des grands artisans de l'ouvrage, l'inoubliable Maurice Troillet.



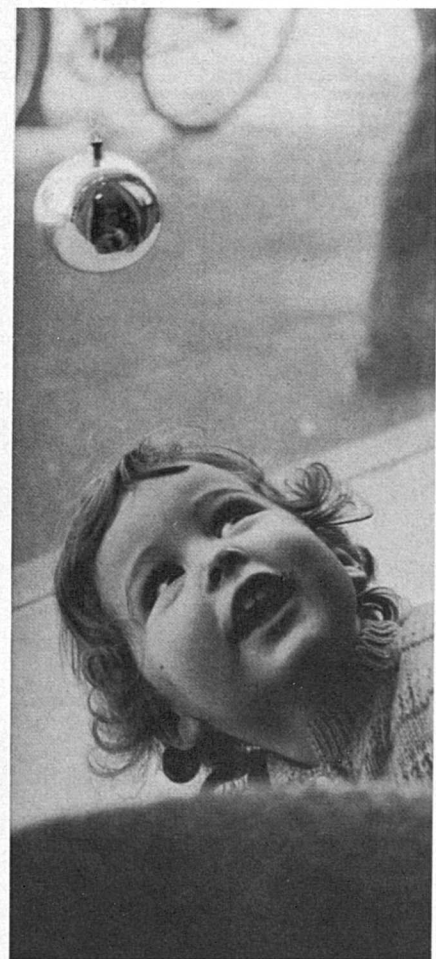
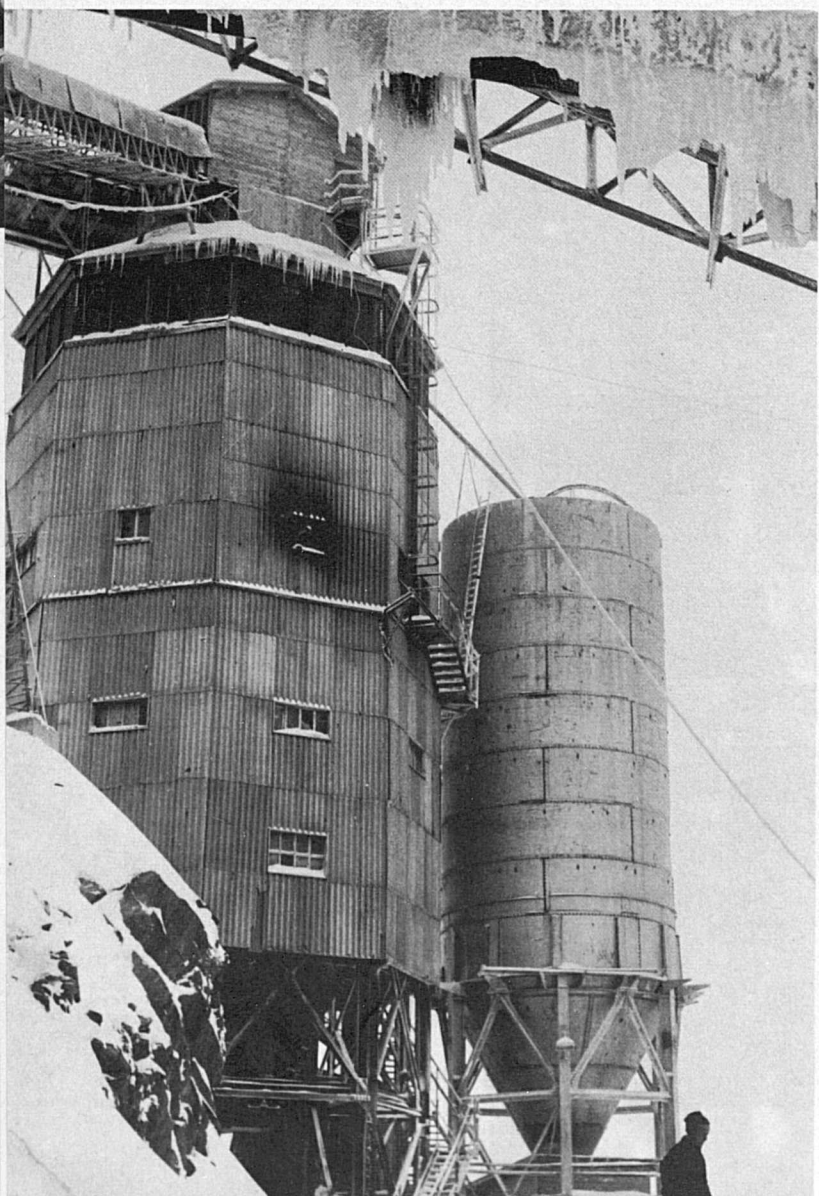
### Automates pour skis ?

En vue de la saison d'hiver qui commence, on a fait installer dans diverses stations valaisannes ces appareils automatiques qui ne manquent pas de surprendre au premier abord nos hôtes. En effet, au moyen d'une pièce de cinquante centimes les skieurs peuvent confier la garde de leurs lattes à un appareil qui les préserve d'un vol éventuel pendant que leur propriétaire dort, se restaure ou boit son petit coup de blanc dans le bar d'en face. Les skis n'encombrent plus ainsi chambres ou couloirs d'hôtels. Ces automates sont installés dans la rue, devant les grands établissements, places principales, etc.



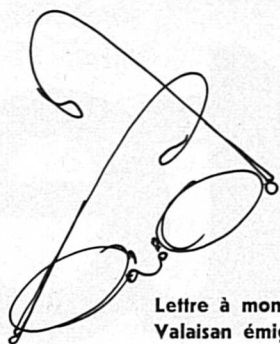
# Le plus haut barrage de Suisse

A Gries, dans le Haut-Valais, se construit actuellement à la limite des 2400 mètres d'altitude le plus haut barrage de Suisse. C'est d'ailleurs là l'un des plus hauts chantiers d'Europe.



*« Treize Etoiles » souhaite à ses lecteurs un joyeux Noël et une bonne et heureuse année !*





Mon cher,

Pour te raconter des histoires bien valaisannes, je me dois de te parler cette fois des élections communales.

Comme on l'a dit, cela fait partie de notre folklore.

Soudain, quelques mois avant, ce civisme que l'on croyait endormi, s'éveille peu à peu.

Cela commence chez les gens en place qui se tâtent et surtout prennent langue avec leur entourage. Faut-il rester ou partir ?

Généralement c'est pour conclure de garder son poste, seuls quelques sages étant capables de partir délibérément.

Mais encore faut-il qu'ils soient sûrs de « passer », car l'amour-propre joue son rôle et personne n'aime tellement « couler ».

Au besoin, ils provoqueront cet appel de l'extérieur en formant quelques amis à faire valoir ci et là, négligemment ou avec insistance, leurs mérites et la nécessité dans laquelle se trouve la commune de les garder coûte que coûte.

— C'est indispensable pour le parti, dira-t-on de celui-ci, car c'est le seul qui « tire ».

Car en politique, il ne suffit pas de présenter une certaine surface de savoir ou d'expérience. Il faut également « tirer » par sa popularité, son entregent, son aptitude à sourire et à saluer avec empressement.

Or cela n'est pas donné à tout le monde.

Finalement la décision sera prise.

Tels « sortants » se représentent, tels autres se retirent, par lassitude parfois — car le métier n'est pas de tout repos — ou parce que le terrain leur apparaît un peu glissant.

C'est alors que commence la deuxième phase : la recherche de nouveaux candidats, car l'on veut des listes bien achalandées, avec un nombre de candidats si possible bien supérieur à ce qui correspond aux forces du parti.

Officiellement, c'est pour tirer dans tous les milieux. Un avocat, un commerçant, un ingénieur, un paysan, un ouvrier : voilà la liste idéale !

Officieusement, c'est parce qu'on aime toujours cette distraction de foire qu'on appelle « jeu de massacre ». Quel plaisir ou autre d'utiliser le « Caran d'ache », quand on saura que celui-ci pourra servir à faire « gicler » tel ou tel.

C'est ce qu'on appelle donner le libre choix à l'électeur.

Et les dimanches se multiplient : pour obtenir l'adhésion de tel ou tel, il faut bien lui laisser miroiter la réussite possible, sans toutefois prendre d'engagement. Finalement les candidats sont tous trouvés ; il y a ceux qu'on sollicite et ceux qui se sont « formés » discrètement, mais on n'arrive jamais à savoir exactement dans quel cas ils se trouvent, car l'art subtil de la politique c'est de jouer les deux jeux à la fois.

Troisième phase : dépôt de la liste et cabale.

Sur le plan général, il faut d'abord mettre en vedette le parti. S'il est majoritaire, ses dirigeants feront l'inventaire de ce qui a été réalisé. S'il se trouve en minorité, ils établiront la liste des carences et des manquements. Le procédé est immuable.

Mais ce travail-là, c'est celui des penseurs, des meneurs du parti.

Parallèlement, commence la campagne personnelle des candidats. Il faut s'organiser pour recevoir le moins de coups de crayon possible et pour cela faire l'inventaire de ses fidèles amis qu'on relancera et de ses non moins fidèles ennemis, avoués ou secrets, qu'on va tâcher de convertir ou tout au moins de neutraliser.

Ça c'est dur. C'est ce qu'on appelle la cabale à l'état pur. Elle se fait soit discrètement, par des contacts indirectement provoqués, par l'intervention de tiers, soit ouvertement, ou utilisant largement le porte-monnaie pour verser ici et là ce bon fendant qui délie les langues, renoue les amitiés, crée l'ambiance de l'euphorie et remet tout le monde d'accord à moins que l'on ne force trop la dose au point d'en faire un fomenteur de trouble et de chicane.

Et puis, tu sais, il y a encore le jeu des voix adverses. Dans les assemblées, tel parti, telle idéologie, telle doctrine est tour à tour traitée de païenne, d'intransigente, de féodale, de matérialiste ou de « papiste » — j'ai en effet entendu ce qualificatif.

Pas de compromission, pas de panachage, de grâce, car nous trahirions nos principes !

Mais voilà qu'une fois les candidats à l'air libre, plus rien ne les indispose. Ils partent à la recherche de ces appuis ennemis, invoqués au nom de l'amitié, de l'appartenance aux mêmes sociétés, à la même classe d'âge, à la même corporation, à la même famille.

Et comme ce sera réciproque, on se trouvera finalement avec de nom-

fallen. Junge Studenten sollten diese mieten, herstellen. Welche Ferien könnten sie nicht verbringen !

Sicher ist, dass es die Stadtmenschen immer mehr in die Berge und Einsamkeit zieht, während die Bergbevölkerung, wenigstens die junge Generation, in die Städte hinabsteigt.

Der Maler Nyffeler habe hier oben auch viele Wochen gewelt und sicher an die 70 Bilder gemalt.

Ein Dorf sei hier gestanden, aber es sei verschüttet worden, erzählt die Legende.

Man hört aus 1000 Meter Tiefe die Baltschieder ihre Wasser weitertragen. Das Bietschhorn hat hier sein Königreich aufgeschlagen. Wie es in einer geraden Linie zum Himmel hinaufstrebt ; die übrigen Berge die ihm zur Seite stehen, wirken gross, doch nicht mächtig. Wir kommen wieder, Fridolin, das nächste Mal über die Alpe Erl. Aber es kam anders, als wir glaubten. Denn wir verirrt uns und mussten unter freiem Himmel, auf etwa 1800 Meter Höhe übernachten. Ein einzigartiges Erlebnis brachte uns dieser Sommer, dir Lor und mir das hatten wir Fridolin zu verdanken, denn ihm galt ja unser Besuch. Nun ist es Herbst geworden. Einsam ist das Baltschiederthal ; Gamsen, Adler, Steinböcke herrschen in ihrem Reich, bis der Mensch wiederkommt, um in dieser grossartigen Natur sich selbst wiederzufinden.

M. v. St.

## Chronique de l'UVT

Suite de la page 48

brèvement les disciplines imposées par le règlement de cette coupe : fond messieurs 15 km. ; fond dames 10 km. ; fond juniors 10 km. ; relais messieurs 4 × 10 km.

Que chaque sportif se donne rendez-vous à Nendaz pour la date fixée et qu'il se souvienne par la même occasion du message laissé par ce grand coureur finlandais : « S'il est important d'atteindre la gloire et les honneurs dans les compétitions sportives, il est bien plus important encore d'élever son âme et de la maintenir au-dessus des préoccupations matérielles. »

breux péchés politiques sur la conscience, mais compensés par les péchés des autres, d'où sortira intacte l'idéologie affirmée.

Enfin vient le grand jour. Les pointages se font, serrés, des citoyens qui votent. Avec quelque angoisse, on se demandera si tel ou tel, qui est malade, qui a l'air de boudier le parti depuis quelque temps, parce qu'il n'a pas obtenu telle place ou tel travail, viendra quand même.

Finalement, ouf ! on le voit arriver.

— Tu sais, c'est pour le parti que je viens, mais pas pour vous.

Car voter, c'est plus fort que nous. C'est notre deuxième nature de Valaisans qui n'ont encore oublié ni la Jeune-Suisse, ni le pont du Trient, ni les Haut-Valaisans, ni le « Sonderbon », comme disaient nos grands-pères.

... Et voilà que le dépouillement est terminé. On sait enfin qui passe, qui reste sur le carreau. C'est le moment de la grande victoire ou de la cuisante défaite. C'est à la fois joyeux et douloureux. Mais bref, c'est terminé.

Demain on recommencera à travailler, à vivre, à payer ses impôts. Les plaies se panseront et les honneurs se transformeront en corvées. La terre tournera avec d'autres édi les et avec son concert de joies et de misères.

Bien à toi.

Edouard Morand.

# winter



Seiler Hotels Zermatt  
Mont Cervin Seilerhaus Monte Rosa



Victoria Schwarzsee ob Zermatt

# &seiler



## STÄDELI

construit des

**téleskis et télésièges**

modernes garantissant le maximum de sécurité et répondant à toute épreuve

Nous projetons, fabriquons et montons pour vous

**La construction de monte-pente est une affaire de confiance**

Demandez notre ingénieur-conseil  
Téléphone 051 / 74 42 63



**W. STÄDELI FABRIQUE DE MACHINES OETWIL A/S. ZURICH**



# Guide gastronomique de la plaine du Rhône

## Les étoiles de l'itinéraire de la gourmandise

Vouvry	★ Auberge de Vouvry
Monthey	Nouvel Hôtel du Cerf Hôtel des Postes Hôtel Pierre-des-Marmettes
Saint-Maurice	Hôtel de l'Ecu du Valais
Bois-Noir	Rôtisserie du Bois-Noir
Martigny	Hôtel Gare & Terminus Hôtel-Restaurant de la Poste Hôtel Kluser & Mont-Blanc Hôtel Central Hôtel et Restaurant du Rhône Restaurant-Relais Grand-Quai Auberge du Vieux-Stand
Ravoir s/Martigny	Hôtel de Ravoir
Charrat	Mon Moulin
Saillon	Relais de la Sarvaz
Saxon	Auberge de la Tour d'Anselme
Riddes	Hôtel du Muveran
Pont-de-la-Morge	Au Comte Vert
Sion	Hôtel de la Gare Restaurant de la Matze Café des Chemins de Fer Brass.-Restaurant « La Clarté » Restaurant Supersaxo
Sierre	Hôtel Arnold Hôtel Château Bellevue Hôtel Terminus Restaurant Belvédère Relais du Manoir
Bois de Finges	Ermitage
Viège	Hôtel Touring & Buffet CFF
Brigue	Hôtel Couronne Restaurant Guntern

et pour couronner ★ un bon repas

un délicieux

café

GRAND

DUCC



*Fidélité, traditions, force de l'hôtellerie par ses héritages, par sa clientèle et par ses fournisseurs*

Pour vos cadeaux



Ravitaille la clientèle hôtelière depuis 90 ans...  
Vous aurez aussi tout intérêt à vous servir auprès de cette maison de confiance.

BUREAU D'ÉTUDES PUBLICITAIRES  
2, av. Ruchonnet, ☎ 021 / 22 79 71, Lausanne

**bep**

Principaux clients : Nestlé - Citroën  
Procter & Gamble - Fromage Gerber  
Montres Rotary - La Placette

**W. GÜRTLER**

**Œufs en gros**

**Lausanne**

**BUREAU „88” SA**

Toutes machines et mobilier de bureau

Magasin : rue des Remparts, Sion  
Tél. 027 / 2 37 73 - Oswald Clavien, dir. 5 07 35  
Organisation pour le Valais

***Remington Rand***

Un vin en litre de grande classe...

***MUR-À-SEC***



Skiez pendant les fêtes dans les magnifiques mayens de Bruson par le

## télesiège Bruson - La Côt

et les

**téleskis de La Côt, de Moay et de La Pasay**

(pistes de 1000 à 2150 m.)

et restaurez-vous à la nouvelle

**Auberge - Café - Restaurant des Mayens tél. 7 16 39**

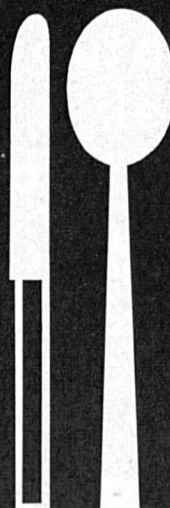
Carte journalière :

pour les districts de Martigny et Entremont	Fr. 13.—
ordinaire . . . . .	Fr. 15.—
Abonnement annuel . . . . .	Fr. 250.—

# RELAVIT

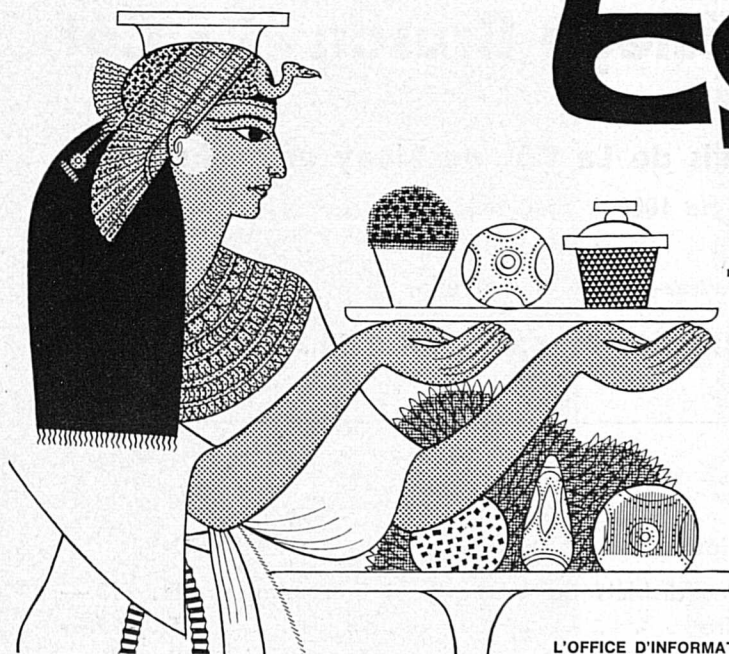
 pour votre machine à laver la vaisselle

Propreté + clarté = réussite  
grâce à Relavit



**Van Baerle & Cie SA, Munchenstein**

**Tél. (061) 46 89 00**



# Egypte

## Terre d'abondance

Terre riche en trésors artistiques inestimables, l'Egypte est, en toutes saisons, une terre d'abondance pour les touristes. Louxor et Assouan, véritables paradis d'hiver, font partie de l'Egypte accueillante et généreuse. Le Nil, les mosquées célèbres, les jardins et les bâtiments modernes font du Caire une des plus belles capitales d'Afrique.

Pour tous renseignements écrire à

L'OFFICE D'INFORMATION ET DE TOURISME DE LA RÉPUBLIQUE ARABE UNIE  
Dept. 13 ★

11, rue Chantepoulet, Genève

## NOUVEL HORAIRE D'HIVER

## SUR L'ATLANTIQUE NORD

valable du 1<sup>er</sup> novembre 1964 au 31 mars 1965



Au départ de Genève, correspondance assurée sur les vols à destination de **Montreal** et **Chicago** le mardi et le samedi ainsi que sur le vol Zurich-New York direct.

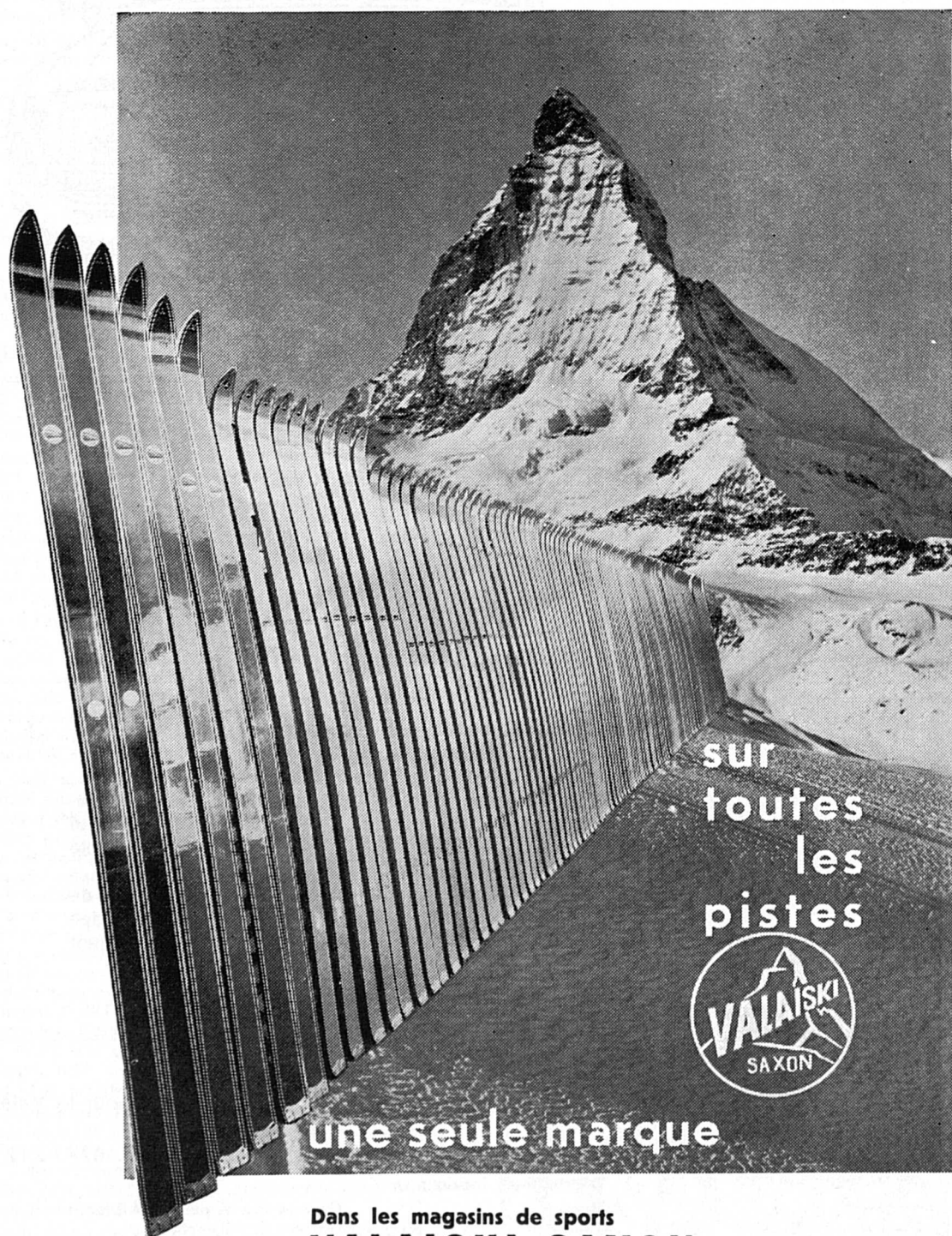
## GENÈVE - NEW YORK

un vol tous les jours à l'exception du mardi.  
**NON STOP** vendredi et samedi. Les autres jours via Lisbonne. Tous les vols par Douglas DC-8 Jet.

# SWISSAIR



*Le ski des champions*  
*Le champion des skis*



Dans les magasins de sports

**VALAISKI SAXON**

Fabrique de skis et d'articles de sport

Téléphone 026 / 6 23 70 - 6 23 51 - 6 23 67

Dépôt à Genève : Carrefour Villereuse, téléphone 022 / 35 23 21

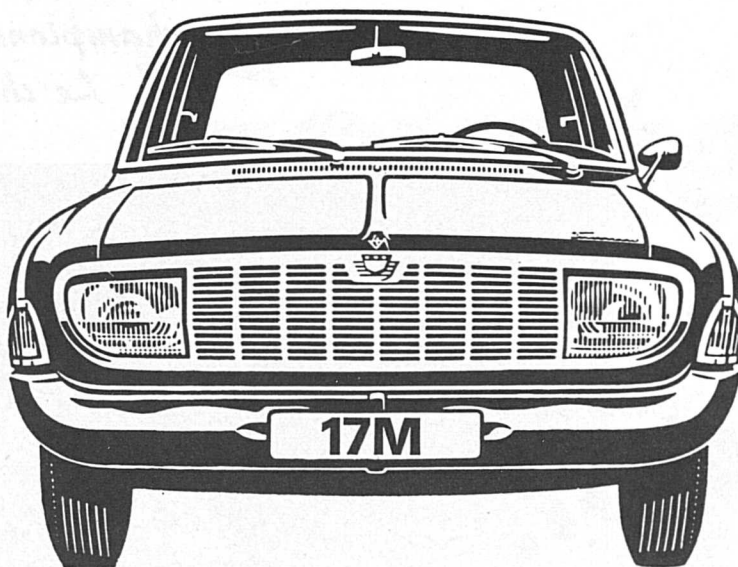
**18 ans d'expérience**

### 17 M 65

Une étincelante grande rou-  
tière

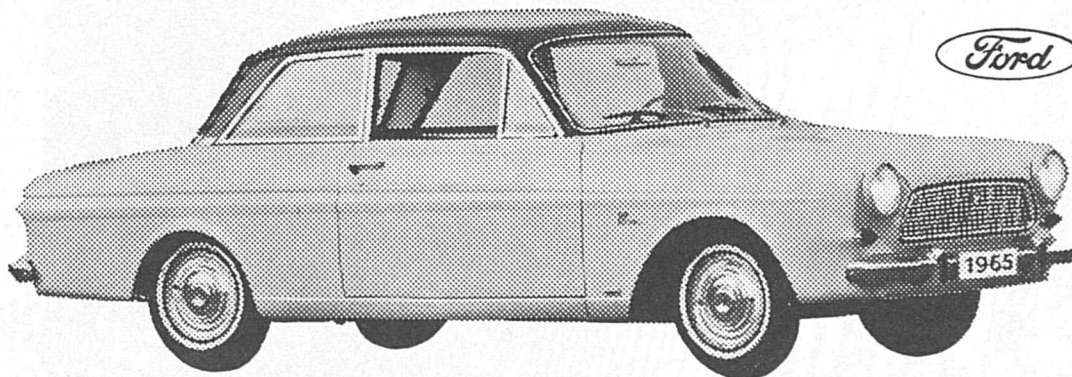
6 personnes

Confort de luxe et conduite  
de haute sécurité



### 20 M - 20 M TS

Un éblouissement de per-  
formances et de luxe



## Voici la nouvelle TAUNUS 12M

Un tour d'essai vous en dira long !

**très silencieuse** (une suspension spéciale du bloc-  
moteur - au record mondial - empêche toute vibra-  
tion de se propager sur la carrosserie.)

**très sûre** (La nouvelle 12 M est dotée de freins à dis-  
que sur les roues avant. La traction avant et la stabilité  
du guidage des roues lui assurent une inébranlable  
tenue de route.)

**très spacieuse** (La nouvelle 12 M n'a pas de tunnel de  
transmission. 5 passagers ont leurs aises sur des  
sièges confortables dans un intérieur ingénieusement  
ventilé.)

**et pour un prix merveilleusement inchangé :**  
dès Fr. 7360.-

Les camionnettes

**Taunus Transit**

800 - 1500 kg.

Fourgons Bus Panorama  
Pick Up double cabine



**Une Ford ; c'est solide**

Distributeur officiel



pour le Valais :

**Kaspar Frères, Sion**

**Garage Valaisan**

Tél. 027 / 2 12 71

**Distributeurs locaux :**

Brigue :  
Viège :  
Tourtemagne :  
Sierre :  
Grône :  
Martigny :  
Collombey :

Garage des Alpes, F. Albrecht  
Garage E. Albrecht  
Garage P. Blatter  
Garage Elite  
Garage Central, Théoduloz Frères  
Garage de Martigny, M. Masotti  
Garage de Collombey, G. Richoz



## A votre service

Une équipe jeune et dynamique qui, partout où elle intervient, conseille judicieusement.

L'aménagement, la transformation, l'installation de votre intérieur pose quantité de problèmes qu'il est si facile de résoudre avec l'aide compétente des ensembliers décorateurs des grands magasins de meubles ART et HABITATION, 14, avenue de la Gare, à Sion. Nos services sont mis gratuitement et en tout temps à votre disposition.

Toutes les installations réalisées par nos soins sont des références; des milliers de clients satisfaits ont déjà fait appel à notre maison. Chaque aménagement est étudié de façon approfondie. Nous ne distribuons pas banalement du meuble; qu'il s'agisse d'une réalisation simple et peu coûteuse, luxueuse ou classique, moderne, de style ou rustique. Tout est mis en œuvre pour assurer à la clientèle un maximum de confort pour un minimum d'argent.

Sous l'experte direction du chef de l'entreprise M. ARMAND GOY, une trentaine de collaborateurs, soit ensembliers, décorateurs, tapissiers, polisseurs, ébénistes, vendeurs, employés de bureau, magasiniers, livreurs, courtpointières, etc., tout ce personnel donne le meilleur de lui-même pour vous satisfaire.

ART et HABITATION est une entreprise 100 % valaisanne, elle mérite votre confiance et saura vous procurer confort, chaleur, distinction en évitant résolument le déjà vu et revu des mobiliers multicopiés à l'infini et sans personnalité.

Pour l'approvisionnement de ses différentes expositions, ART et HABITATION sélectionne sévèrement le mieux et le meilleur de toute la production suisse en chambres à coucher, salles à manger, salons, meubles séparés, ceci dans toutes les catégories de prix. Dans nos propres ateliers une main-d'œuvre qualifiée confectionne rideaux et meubles rembourrés avec le plus grand soin.

A part son activité valaisanne, ART et HABITATION vient d'installer au manoir de VALEYÈRES sous RANCES, entre Orbe et Yverdon, une exposition permanente, spécialisée en meubles de styles et rustiques. Cette grandiose rétrospective du passé, unique en Suisse, connaît dans un cadre admirable une réussite retentissante. Des milliers d'amateurs de beaux meubles nous ont déjà fait l'honneur d'une visite qui peut être faite chaque jour y compris les dimanches de 14 à 20 heures. Le succès sans précédent de nos différentes entreprises provient de ce que le client des grands magasins ART et HABITATION est considéré, ses moindres désirs sont comblés, en aucun moment il ne se sent obligé ou contraint; c'est en toute liberté qu'il choisit, compare, décide.

ART et HABITATION pratique à outrance une politique de prix bas. Lors d'un achat, aucune signature ni contrat n'est exigé de la part du client, c'est au contraire nous qui nous engageons à livrer ce que le client a choisi. Toute marchandise non conforme à la commande peut être retournée dans le délai d'un mois.

Cette façon de vente de meubles n'est pratiquée en Suisse que par les grands magasins ART et HABITATION qui, comme par le passé, maintiennent leur devise: MIEUX — MOINS CHER.

Sion, avenue de la Gare, téléphone 027 / 2 30 98.

## Une belle gamme !



1200 limousine ou toit ouvrant  
1500 limousine ou CARAVAN  
Véhicules utilitaires pour toutes branches  
Nouveau: avec moteur 1,5 l. et 1 tonne charge utile

Prix dès Fr. 5555.—

Dart. Voiture compacte américaine, montage suisse.

Polara. Coupé sport, boîte automatique, lève-glace automatique, blocage différentiel automatique.

Prix dès Fr. 17 500.—

DODGE



1600 C 75  
1600 SC 95  
2000 Carrera  
Coupé, cabriolet, Hardtop

Prix dès Fr. 18 500.—

KARMANN 1200  
KARMANN 1500  
La version sportive des VW sortant de la plus grande carrosserie d'Europe.

Coupé, cabriolet.

Prix dès Fr. 9750.—

KARMANN  
*Chrysler*



La célèbre voiture compacte Chrysler.  
Montée avec tous les soins en Suisse.  
La plus vendue.  
14 CV, 19 CV. Trois vitesses normales ou automatiques.

Prix dès Fr. 15 450.—



Tél. 026 / 6 12 94

Jean Gautschi



# MARTIGNY

## *centre d'affaires*

La prospérité de Martigny témoigne de son intense activité artisanale et commerciale !

La valise avantageuse  
chez

**Paul Darbellay**  
**Martigny**

Tél. 026 / 6 11 75

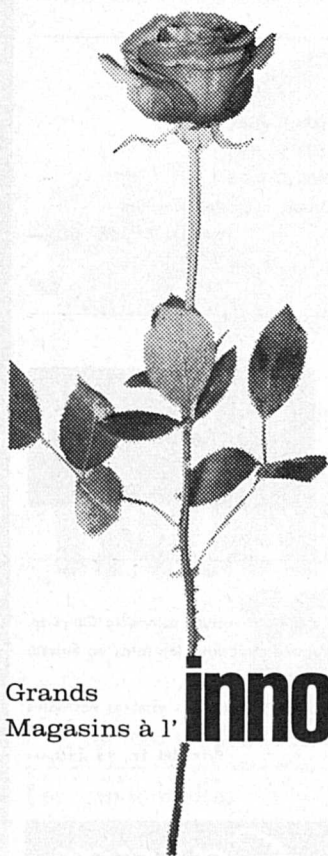


**Fromagerie valaisanne**

MARTIGNY-VILLE Place Centrale

Comestibles, légumes, charcuterie, fruits  
Prix spéciaux pour hôtels

R. RUCHET \* Téléphone 026 / 6 16 48



goût  
prix  
choix  
qualité  
service

Grands  
Magasins à l'

**innovation**

MARTIGNY  
BRIGUE

*La mode masculine chez* **P K Z**

Confection pour messieurs

**DUCRET - LATTION**

**MARTIGNY** Avenue de la Gare

Transmissions de *fleurs*  
partout par FLEUROP

*La maison qui sait fleurir...*

**JEAN LEEMANN**, fleuriste  
Martigny tél. 026 / 6 13 17



Le spécialiste de la montre de qualité !

**Moret**  
*Horlogerie - Bijouterie*  
**MARTIGNY**

Les grandes marques

**Omega, Longines, Tissot**, etc.  
en exclusivité

*Chaussures*  
**Bally-Arola**

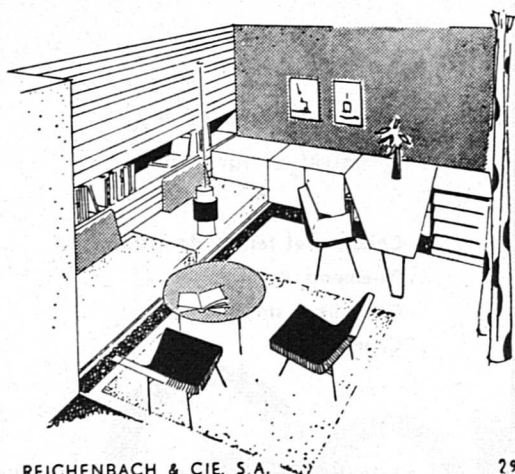
Martigny - Place Centrale



Pour toute  
la famille







REICHENBACH & CIE. S.A.

2914

Toujours appréciée, une création  
**Reichenbach & C<sup>ie</sup> S.A.**

Fabrique de meubles

**Sion**

Magasins : La Matze 027 / 2 12 28

Usine : R. du Rawil 2 10 35

Les chaussures  
 les plus distinguées



P.-D. LUGON-FAVRE

**SION**

Passage Supersaxo - Entrée: la cour

**«ZURICH»**  
 Compagnie d'Assurances

Responsabilité civile  
 Cautionnement  
 et détournement  
 Véhicules à moteur

Accidents  
 Garantie pour entrepreneurs  
 Vol par effraction  
 Paralysie infantile

**BRUCHEZ & BACHER - AGENCE GÉNÉRALE SION**

Téléphone 027 / 2 12 09 — Agents dans tout le canton

**pillet**

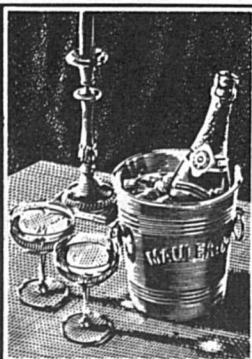
le spécialiste du prospectus  
 et de la couleur

*Le magasin  
 sympathique  
 aux Valaisans*

**Schaefer**  
 sports  
 S. A.

LAUSANNE  
 Tél. 021 / 22 16 21

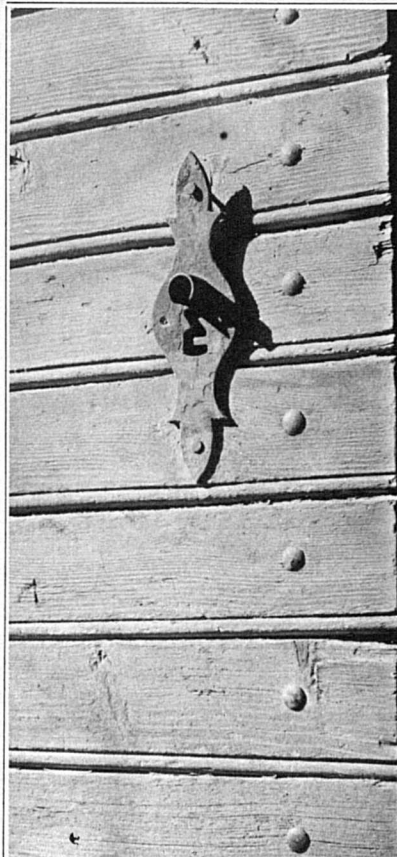
*Aux belles heures de fête!*



**CHAMPAGNE ET  
 GRANDS VINS MOUSSEUX**

*Mauler & C<sup>ie</sup> s.a*

**AU PRIEURÉ St PIERRE  
 MOTIERS (Neuchâtel)**



**Une  
porte  
largement  
ouverte  
sur  
le monde**

Chèques et lettres de crédit  
Palements à l'étranger  
Opérations de clearing  
Change

Tous les services d'une grande banque  
commerciale jouissant d'une expérience  
centenaire

**CRÉDIT SUISSE**

MARTIGNY SION BRIGUE  
Monthey Zermatt

*le vrai connaisseur...  
exige!*



**GILBEY'S**  
*Spey Royal*  
**SCOTCH  
WHISKY**

IMPORTATEUR: ERNEST FAVRE S.A. - GENÈVE



**Sion**

La première et la plus grande entreprise  
valaisanne de teinturerie et lavage chimi-  
que, fondée en 1928

**Réputée pour le nettoya-  
ge à sec et la teinture  
des vêtements**

Les personnes soigneuses font nettoyer leurs beaux  
vêtements à la **Teinturerie Valaisanne Jacquod Frères**



Les plus grands magasins spécialisés  
dans tout le Valais

# Gonset

50 rayons à votre service

**MONTHEY**

**MARTIGNY**

**SAXON**

**SION**

**SIERRE**

**VIÈGE**

**Inde mystérieuse**

**Inde merveilleuse**

Vos plus belles vacances individuellement ou en groupes

---

Au 707<sup>e</sup> Ciel par la ligne du Tapis Volant

---

Consultez votre agent de voyages ou

**AIR-INDIA**  
— ASSOCIÉ AVEC BOAC ET QANTAS —

Tél. 022 / 32 06 60

7, rue Chantepoulet - Genève





# LE PAYS DU VIN

où le soleil danse dans les verres...



*La gamme favorite des gourmets*  
aux enseignes de Saint Pierre et du Grand Schiner :

le fendant Les Riverettes  
le johannisberg Burgrave  
le goren BeauRival  
la dôle de la Cure  
le pinot noir Le Sarrazin  
l'amigne Belle Valaisanne  
la petite arvine Belle Provinciale  
l'ermitage du Chapelain  
l'humagne Renaissance  
la malvoisie Marjolaine  
le Rosé d'Eros

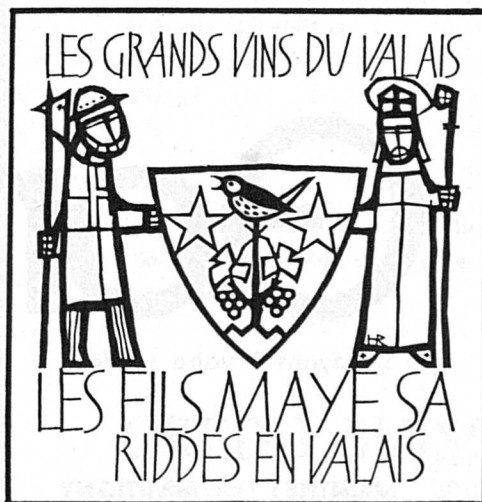
Distinctions vins rouges romands 1951 - 1952 - 1953  
Prix d'honneur Hospes Berne 1954  
Médailles d'or Lucerne 1954, Lausanne 1964  
Vins réputés, habillages parfaits, mention : excellent

**Albert Biollaz & Cie**

Propriétaire-Encaveur

Tél. 027 / 4 74 37

Bureaux et caves à Saint-Pierre-de-Clages



Médailles d'or : Lausanne 1910  
Berne 1914  
Lucerne 1954  
Lausanne 1964





# CAISSE D'ÉPARGNE DU VALAIS

Société mutuelle

Toutes opérations de banque

**CARNETS D'ÉPARGNE**

**OBLIGATIONS**

**COMPTES COURANTS**

Dans les principales localités du canton

Abonnez-vous à la

## Feuille d'Avis du Valais

Quotidien du matin  
12 017 exemplaires

Tirage contrôlé  
SION

ALE  
7  
**KLOPFER**  
LAUSANNE

SPÉCIALISTE du  
VÊTEMENT  
PROFESSIONNEL

pour Hôtellerie - Restaurant  
Clinique - Maison privée

Confection Chemiserie Chapellerie



La maison de confiance établie à Sion  
depuis plus de cent ans



## Société de Banque Suisse

Capital et réserves : Fr. 456 000 000

**SION**

**SIERRE**

**Saxon**

**Montana**

**Crans**

**Brigue**

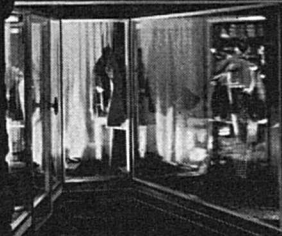
**Réception de dépôts**

Prêts, change et toutes opérations bancaires  
Chambre forte

# CYNAR

**L'apéritif  
des  
personnes  
actives**

*Monsieur*



verbier  
martigny

roger kriegler  
membre du dîners-club

vêtement

*Monsieur*

MAGASIN DE VENTE A BRIGUE



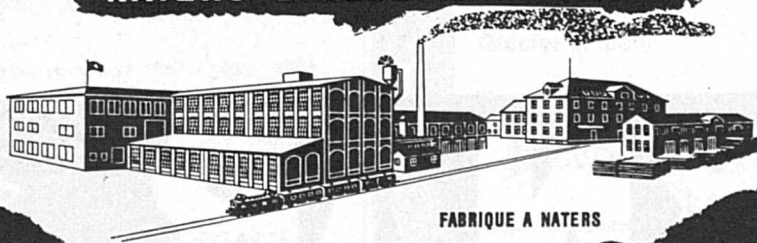
SUCCURSALE A MARTIGNY



FABRIQUE DE MEUBLES

**A. GERTSCHEN FILS SA**

NATERS BRIGUE MARTIGNY



FABRIQUE A NATERS



Bouillons et potages pour  
les plus hautes exigences

# LUCUL

LUCUL - Fabrique de  
Produits alimentaires S. A.  
Zurich 11/52, tél. 051 / 467294

Un compte courant

à la



évite le souci des échéances

**BANQUE SUISSE  
D'ÉPARGNE ET DE CRÉDIT**

Sierre, SION, Martigny, Brigue, Zermatt



L'EAU DE VIE  
DE POIRES  
WILLIAM'S  
DU GOURMET

**MAC WILLIAM'S**  
COUDRAY FRÈRES & CIE SION



**Paul Gasser**

Agent général Sion

Téléphone 027 / 2 36 36



# LA SAN MARCO

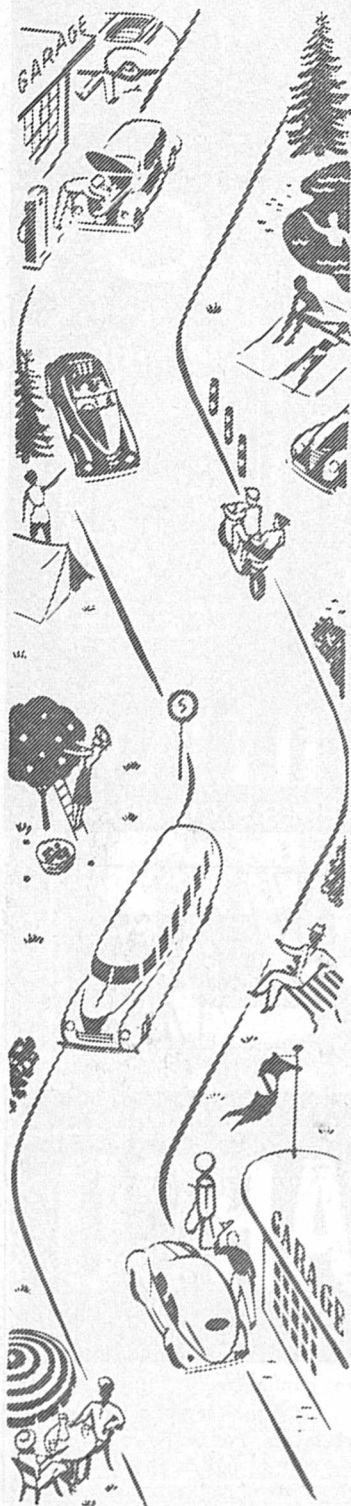
La machine à café express super-automatique qui mérite votre confiance

**LA SAN MARCO S. A.**  
161, avenue de Morges  
Lausanne

Agent régional :  
**Martigny-Bourg** Pré-de-Foire  
Tél. 026 / 6 12 21

# Au service de l'automobiliste

☆ Der gute Automobil-Service ☆ Friends of the Motorist ☆



## Garage Moderne

A. GSCHWEND - SION

Bureau : 027 / 2 17 30 - Appartement : 027 / 2 10 42

Dépannages, réparations, revisions, mise au point de toutes marques  
Service lavage, graissage, pneus, batteries

Agence pour le Valais :  
Service Lancia



CARROSSERIE AUTOMOBILE

## J. GERMANO

☎ 026 / 6 15 40 Martigny-Ville

ATELIERS : Peinture au pistolet  
Sellerie et garniture - Ferrage et  
tôlerie - Constructions métalliques  
et en bois - Transformations

## Garage Central

Jean Gautschi

**Martigny**

Téléphone 026 / 6 12 94

Distributeur régional :

VW - Porsche

Dodge - Valiant - Dart

## MERCÉDÈS-BENZ



Agence générale pour le canton du Valais

## Garage Lanz S. A.

Aigle

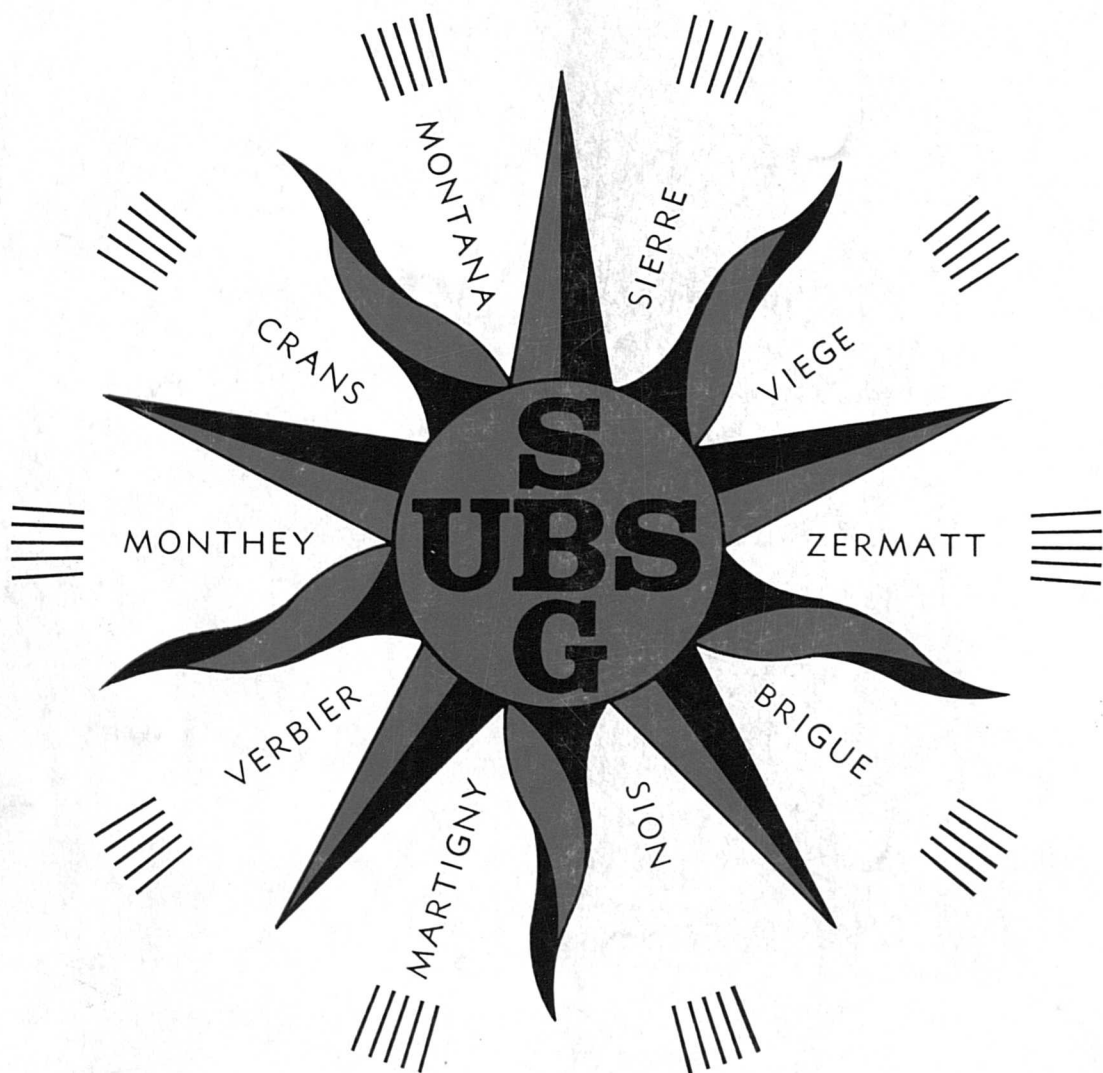
Tél. 025 / 2 20 76





## Parées de neuf

Nos bouteilles se sont parées de neuf, pour cette année faste, celle de l'Exposition nationale et de notre 90ème anniversaire. Sous cet air de fête, elles vous présentent des vins qui ont été élevés avec autant d'amour et de soins qu'il en a fallu pour les vêtir.



## UNION DE BANQUES SUISSES

Schweizerische Bankgesellschaft

Union Bank of Switzerland